

SCUFFELINGEN
DCCXCV



EISE NEWSMAG

N° 239 | DÉCEMBRE 2017
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

Le Collège échevinal sortant composé de Roland Schreiner, Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen était en fonction jusqu'au 22 novembre 2017.

A partir de cette date le nouveau Collège échevinal se compose comme suit:

Paul Weimerskirch (bourgmestre)
Albert Kalmes (1^{er} échevin)
Marc Spautz (échevin)
Carlo Lecuit (échevin)

Administration Communale de Schiffflange | Éditeur responsable

Service Relations publiques | Rédaction

Administration Communale de Schiffflange | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Décembre 2017 | Heintz | Impression



INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	06
Neuer Schöffen- und Gemeinderat im Amt Le Collège échevinal et le Conseil communal sont en fonction	08
Abschid vum Buergermeeschter Départ du bourgmestre Roland Schreiner	12
D'Gemeng trauert La Commune en deuil	14
RETROSPEKTIVE RÉTROSPECTIVE	15
Feier für die Preisträger 2017 Soirée des lauréats 2017	15
Hobbyausstellung Marché des loisirs	18
7. Editioun vum "Niklosmoart" 7 ^e édition du "Niklosmoart"	20
Nationaler Gedenktag Commémoration nationale	22
Tag vum Bam zu Schëffleng Journée de l'arbre à Schiffflange	23
Grouss Bicherwoch Semaine du Livre	24
Ein Dank an die beratenden Kommissionen Remerciement aux commissions consultatives	25
Saisoneneröffnung vum «Grousse Moart» Ouverture de la Saison du «Grand Marché»	26
Mat Freed Musek maachen Le plaisir de la musique	27
E Certificat fir déi nei Wieler Un Certificat pour les nouveaux électeurs	28
«Musique à l'école»: Diplomüberreichung Remise de diplômes	29
Schifflingen, «Ville Fleurie» 2017 Schiffflange, ville fleurie 2017	30
NEUHEITEN NOUVEAUTÉS	31
Neuer Fuhrpark der Gemeinde Présentation officielle de nouveaux véhicules	31
Vereedegung vun der Madamm Jessica Scala Assermentation de Madame Jessica Scala	32
Ein neues Gewerbegebiet für Schifflingen Une nouvelle zone d'activités économiques à Schiffflange	33
GEBURTSTAGE ANNIVERSAIRES	34
Här Charles Breckler 90 Joer Monsieur Charles Breckler 90 ans	34
Madame Pezzotta-Bauler 90 Joer Madame Pezzotta-Bauler 90 ans	35
Biergerbedeelegung an de consultative Kommissiounen Participation citoyenne pour les commissions consultatives	36
Beratende kommunale Integrationskommission Commission consultative communale d'Intégration	38
GEMEINDERATSSITZUNGEN Deutsch	40
SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL Français	48
SOS Faim - Un monde sans faim est possible	56

01

de gauche à droite:

Spautz Marc | échevin, CSV
Marchi Yves | conseiller, CSV
Weimerskirch Paul | bourgmestre, CSV
Kuhn-Metz Nadine | conseillère, CSV
Lecuit Carlo | échevin, CSV
Godart Gilbert | conseiller, CSV

02

de gauche à droite:

Kalmes Albert | échevin, Déi gréng
Schütz Camille | conseiller, Déi gréng

03

de gauche à droite:

Fiorelli Yves | conseiller, LSAP
Agovic Rizo | conseiller, LSAP
Feiereisen Carlo | conseiller, LSAP
Caputo-Johanns Juliette | conseillère, LSAP
Kill Sven | conseiller, LSAP
Bruch-Forster Gaby | conseillère, LSAP

04

Cattivelli Idette | conseillère, DP

Awunner / habitants | 10.512



Gesamtfläch / superficie | 7,71 Ha



Personal / personnel | Total: 217



Fraen / femmes | 120



Männer / hommes | 97





01



03

04





VIRWUERT VUM BUERGERMEESCHTER

Léif Matbierger,

Den 30. November ass no de Gemengewahle vum Oktober déi éischt Sitzung vum neie Gemengerot ofgehalen ginn. Op Grond vun de Wahleresultater an en vue vun enger gemeinsamer Grondphilosophie a punkto Gemengepolitik, hunn CSV an déi gréng sech gëeent eng nei Koalitioun ze forméieren a fir déi nächst Joren zesummen am Schännerot d'Geschécker vun der Gemeng ze geréieren.

“Zesumme fir d'Zukunft schaffen, nei Iddeen ëmsetzen, matenee plangen, gesond liewen” ... dat ass d'Grondastellung fir d'Gemengepolitik vun der neier Majoritéit.

Do sinn a schaffe fir Schöfleng, sech an den Dénkscht vun de Matbierger stellen, an dat zesumme mat de Servicier vun der Gemeng, de Mataarbechter am Atelier, an eise Sekretariat an Administratioun – ass d'Aufgab vum neie Schaffer – a Gemengerot. Et ass en Defi, deen Engagement, Courage a Kompetenz brauch. Eng Missioun, déi jidder Eenzele mat Elan a Kraaft, awer och mat Sagesse, Respekt a Wäertschätzung meeschtere muss, ob an der Majoritéit oder an der Oppositioun.

Et ass deemno eng Missioun an een Opdrag, dee net eleng ze meeschteren ass. Et ass eng Aufgab, déi nëmmen duerch Kooperatioun an duerch Gespréicher ze meeschteren ass. Mir setzen op eng aktiv Participatioun, mat alle Gewielten, mat de Mataarbechter op der Gemeng, mat den Delegéierten an de Kommissiounen, a mat villen aneren, déi sech ëm d'Wuel vun der Gemeng staark maachen.

Et waart vill Aarbecht op de neie Schäffen- a Gemengerot zoukommen. Schöfleng huet sech verännert, et geet méi ewéi jee drëm d'Entwécklung vun der Gemeng aktiv ze steieren, an dat “en bonne âme et conscience, ob als

LE MOT DU MAIRE

**Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,**

Le 30 novembre dernier, le nouveau Conseil communal, tel qu'il s'est constitué après les élections du 08.10.2017, a siégé pour la première fois. Vu le résultat des élections précitées, et se basant sur une philosophie commune relative à la politique communale à mener, les CSV et déi gréng sont tombés d'accord pour former une nouvelle coalition pour prendre en main le destin de notre commune.

«Ouvrer ensemble pour l'avenir, réaliser de nouvelles idées, planifier ensemble, vivre de façon saine» voilà les prémisses de la politique de la nouvelle majorité.

La nouvelle mission des nouveaux Collège échevinal et Conseil communal, consiste à être disponible, travailler pour Schiffflange, être au service des citoyens, en unissant les efforts avec ceux de tous les services communaux, aussi bien administratifs que techniques. Ce nouveau défi exige beaucoup de courage, et de compétence allant de pair avec l'engagement de l'énergie, de l'élan et de la sagesse, sans oublier le respect et l'appréciation, et cela vaut aussi bien pour la majorité que pour l'opposition.

Cette mission ne saurait être réalisée de façon isolée. Elle exige la coopération et le dialogue. Nous misons sur une participation active de tous les acteurs, qu'ils soient élus, salariés de la Commune, membres des commissions consultatives et tous les autres qui sont disposés à s'engager pour le bien de notre commune.

Il y a du pain sur la planche pour le Collège échevinal et pour le Conseil communal. Schiffflange a énormément évolué ces derniers temps et il s'agit maintenant de guider cette évolution dans la bonne direction. Dans cet ordre d'idées, je vous souhaite des discussions honnêtes,

Buergermeeschter, Schäffen oder Conseiller. An dësem Sënn wënschen ech eis konstruktiv, éierlech an oppen Diskussiounen; fair am Ëmgang mateneen an haart an der Saach.

Ech wëll dës puer Zeilen, allerdéngs net ofschléisse ouni dem fréiere Schäffen- a Gemengerot ronderëm de Buergermeeschter Roland Schreiner Merci ze soen, fir déi vill a gutt Aarbecht. No 30 Joer aktiver Gemengepolitik als Schäffen a Buergermeeschter meritëiert hien ewéi keen aneren den Titel vum Éierebuergermeeschter.

Merci och eisem Frënd Jean-Paul Braquet, deen onerwaart kuerz no de Wahlen verstuerwen ass. Ee kompetente Gemengepolitiker. Säin Engagement soll eis Beispill a Virbild sinn.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

ouvertes et fructueuses, correctes dans les relations et strictes dans le traitement des dossiers.

Pour conclure, il me tient particulièrement à cœur de remercier le Collège échevinal sortant qui, avec le bourgmestre Roland Schreiner à sa tête, a fourni un précieux travail dans l'intérêt de Schiffange. J'adresse un merci spécial à M. Roland Schreiner qui, après près de 30 ans d'engagement politique au sein de la commune tant en qualité de conseiller, d'échevin et de bourgmestre, a bien entendu un droit incontestable au titre honorifique de sa dernière fonction.

De même, je voudrai remercier notre ami Jean-Paul Braquet, qui nous a quittés inopinément peu après les élections communales. Que cet homme politique engagé et compétent nous serve comme exemple!

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre



1^{ère} rangée de gauche à droite:

Marc Spautz (échevin) | Paul Weimerskirch (bourgmestre)

2^e rangée de gauche à droite:

Albert Kalmes (échevin) | Fabienne Diederich (secrétaire communal) | Carlo Lecuit (échevin)



NEUER SCHÖFFEN- UND GEMEINDERAT IM AMT

Nach den Wahlen am 8. Oktober 2017 ist nun seit einigen Wochen der neue Schöffen- und Gemeinderat im Amt. Die Schiffflinger Sektion der CSV und „dèi gréng“ einigten sich auf eine Koalition und bilden somit für die kommenden sechs Jahre den Schöffenrat. Am Mittwoch, den 22. November 2017, legten die neu gewählten Schöffenratsmitglieder ihren Eid in Gegenwart des Innenministers Dan Kersch ab. Zum neuen Schöffenrat gehören nun Bürgermeister Paul Weimerskirch (CSV), der Schöffe Albert Kalmes (dèi gréng) sowie die beiden Schöffen Marc Spautz (CSV) und Carlo Lecuit (CSV).

Ihre Zuständigkeitsbereiche sind wie folgt festgelegt:

- **Bürgermeister Paul Weimerskirch (CSV)**

Finanzen und Budget, Administration und Personal, Bildung, Schule, Kultur und Kultus, Klimateam, Ansprechpartner für die Bürgerkommission, regionales Zusammenarbeiten und Städtepartnerschaft, öffentliche Sicherheit und ziviler Schutz, Entwicklungshilfe sowie Öffentlichkeitsarbeit

- **Erster Schöffe Albert Kalmes („dèi gréng“)**

Ansprechpartner für die Abteilung des „Service de l'Urbanisme et du Développement Durable“ (SUDD)

mit folgenden Zuständigkeitsbereichen: Stadtentwicklung, Bauten, Sozialer Wohnungsbau, Energie, Umwelt- und Naturschutz (Schöffe für Stadtentwicklung und Nachhaltigkeit)

- **Schöffe Marc Spautz (CSV)**

mit folgenden Aufgabengebieten: Wirtschaftliche Entwicklung, soziale Kohäsion, Integration, Jugend, Senioren, Sport, Freizeit und Soziales sowie Ansprechpartner für das Atelier (Schöffe für Integration, Soziales und wirtschaftliche Entwicklung)

- **Schöffe Carlo Lecuit (CSV)**

Ansprechpartner für den „Service des Travaux neufs et des Infrastructures“ (STNI) mit den Zuständigkeitsbereichen für Infrastrukturen, Verkehr und Verkehrssicherheit. Außerdem alle Fragen betreffend Chancengleichheit. (Schöffe für Infrastrukturen, Verkehr und Chancengleichheit).

Aber nicht nur der neue Schöffenrat trat in seine Funktion, sondern auch der neue Gemeinderat wurde am 23. November 2017 offiziell vom neuen Bürgermeister Paul Weimerskirch vereidigt.



Der neue Gemeinderat setzt sich wie folgt zusammen:

Paul Weimerskirch – CSV
Camille Schütz – déi gréng
Carlo Lecuit – CSV
Carlo Feiereisen – LSAP
Gaby Bruch-Forster – LSAP
Idette Cattivelli – DP
Albert Kalmes – déi gréng
Juliette Caputo-Johanns – LSAP
Yves Marchi – CSV
Marc Spautz – CSV
Rizo Agovic – LSAP
Sven Kill – LSAP
Nadine Kuhn-Metz – CSV
Yves Fiorelli – LSAP
Gilbert Godart – CSV

Nach der offiziellen Vereidigung hat der Bürgermeister Paul Weimerskirch den Räten gratuliert, ihnen viel Glück gewünscht für ihr Engagement im Interesse der Schiffflinger Gemeinde. Zudem sprach er einen besonderen Dank an den vorherigen Bürgermeister Roland Schreiner aus.

15 Jahre lang habe Roland Schreiner sich als Bürgermeister für die Schiffflinger Gemeinde eingesetzt und immer zum Wohle der Bürger sowie im Interesse der Vereine und des gesellschaftlichen Lebens gehandelt, dafür wolle er ihm einen großen Dank aussprechen, so Paul Weimerskirch.

Zudem betonte er, dass Roland Schreiner ein Stück weit die Geschichte der Gemeinde Schiffflingen geprägt habe. Aus diesem Grund und vor allem wegen der vielen Verdienste um die Gemeinde, hat der Gemeinderat in seiner ersten Sitzung, am 30. November 2017 beschlossen Roland Schreiner zum Ehrenbürgermeister zu ernennen. (Die gesamte Danksagung können Sie auf unserer Internetseite www.schiffflange.lu unter der Rubrik "Actualités" nachlesen.)

Während der ersten und konstituierenden Gemeinderatssitzung stellte Bürgermeister Paul Weimerskirch zusammen mit den Schöffen die Schöfferratserklärung für die Jahre 2018-2023 vor. Sie wurde von den Koalitionspartnern ausgearbeitet und enthält alle wichtigen

Visionen und Zielsetzungen des neuen Schöfferrats. In der Sitzung vom 15. Dezember können die einzelnen Parteien ihre Anmerkungen zu der vorgelegten Schöfferratserklärung vortragen und detaillierte Fragen stellen.

Die Kernelemente lassen sich wie folgt zusammenfassen: Die Bürgerbeteiligung liegt dem neuen Schöfferrat sehr am Herzen. Die Bürger sollen aktiv in die Gemeindepolitik sowie in die Umsetzung bestimmter Projekte mit eingebunden werden. Zudem soll die Kommunikation zum Bürger über digitale Medien optimiert werden.

Eine bessere Entwicklung der Gemeinde soll ermöglicht werden. Oberste Priorität für das Jahr 2018 ist die Aufstellung eines neuen Masterplans für Schiffflingen. Durch diesen soll mehr Lebensqualität in allen Wohnvierteln geschaffen werden. Jedoch auch die Geschäftswelt soll in Schiffflange belebt sowie attraktiver und intakter gestaltet werden. Dies schafft gleichzeitig Arbeitsplätze und führt, dem Schöfferrat zufolge, zu mehr diversifizierten Arbeitsplätzen.

Der Klimaschutz genießt weiterhin eine hohe Priorität; gilt es doch aktiv an der Rezertifizierung des „Golden European Energy Award“ zu arbeiten. Hier gibt es auch Überlegungen zur Subventionierung von privaten Haushalten für außerordentliche Bemühungen beim Klima- und Umweltschutz.

Auch die Verbesserung der Verkehrssituation in und um Schiffflingen herum steht als Kernelement in der Schöfferratserklärung. Hier sollen effektive Lösungen gefunden werden um den innerstädtischen Verkehr zu reduzieren sowie Barrierefreie öffentliche Räume zu schaffen.

Des Weiteren wird in den kommenden Jahren der soziale Wohnungsbau ein Kernelement der Gemeindepolitik bleiben um in Zukunft mehr erschwinglichen Wohnraum in Schiffflingen bieten zu können.

Die Schöfferratserklärung umfassen weitere Elemente, wie zum Beispiel die Chancengleichheit und Integration, sowie Kultur, Sport, Freizeit und das Schulwesen. Die gesamte Schöfferratserklärung können Sie unter www.schiffflange.lu unter der Rubrik „Actualités“ nachlesen.



LE NOUVEAU COLLÈGE ÉCHEVINAL ET LE CONSEIL COMMUNAL SONT EN FONCTION

Après les élections du 8 octobre 2017, il y a maintenant quelques semaines que le nouveau Collège échevinal ainsi que le nouveau Conseil communal ont pris leurs fonctions. Les deux partis CSV et "déi gréng" se sont mis d'accord de former une coalition pour mener ensemble le Collège échevinal pour les six prochaines années. Mercredi, le 22 novembre le bourgmestre et les échevins ont été assermentés par le Ministre de l'Intérieur Dan Kersch. Le nouveau Collège échevinal se constitue comme suit: Paul Weimerskirch (CSV), bourgmestre – Albert Kalmes (déi gréng), échevin – Marc Spautz (CSV), échevin et Carlo Lecuit (CSV), échevin.

Les compétences du nouveau Collège échevinal sont réparties comme suit:

- **Bourgmestre Paul Weimerskirch (CSV)**

Finances et budget, administration et personnel, éducation, enseignement, culture et cultes, "Klimateam", interlocuteur pour la Commission des citoyens, collaboration régionale et jumelage de ville, sécurité publique et protection civile, aide au développement et relations publiques

- **Premier Échevin Albert Kalmes (déi gréng)**

Interlocuteur pour le Service de l'Urbanisme et du Développement Durable (SUDD) avec les compétences suivantes: développement urbain, bâtisses, construction de logements sociaux, énergie, protection de l'environnement et de la nature (échevin pour le Développement durable et urbain)

- **Échevin Marc Spautz (CSV)**

Développement économique, cohésion sociale, intégration, jeunesse, seniors, sports, loisirs et affaires sociales.

Il est l'interlocuteur pour l'atelier communal (échevin pour l'intégration, les affaires sociales et le développement économique)

- **Échevin Carlo Lecuit (CSV)**

Interlocuteur pour le Service des Travaux neufs et des Infrastructures (STNI) avec les compétences suivantes: infrastructures, circulation et sécurité routière. En outre il s'occupe de toutes les questions concernant l'égalité des chances (échevin pour les infrastructures, la circulation et l'égalité des chances)

Non seulement le nouveau Collège échevinal est entré en fonction mais également le nouveau Conseil communal a été assermenté le 23 novembre par le bourgmestre Paul Weimerskirch.

Le nouveau Conseil communal se constitue comme suit (selon le tableau de préséance, réglé d'après l'ordre d'ancienneté de service des conseillers):

Paul Weimerskirch – CSV
Camille Schütz – déi gréng
Carlo Lecuit – CSV
Carlo Feiereisen – LSAP
Gaby Bruch-Forster – LSAP
Idette Cattivelli – DP
Albert Kalmes – déi gréng
Juliette Caputo-Johanns – LSAP
Yves Marchi – CSV
Marc Spautz – CSV
Rizo Agovic – LSAP
Sven Kill – LSAP
Nadine Kuhn-Metz – CSV
Yves Fiorelli – LSAP
Gilbert Godart – CSV



Après l'acte officiel de l'assermentation, Paul Weimerskirch a félicité les nouveaux conseillers. Il leur a souhaités bonne chance et beaucoup de courage pour leur nouvelle tâche qu'ils exercent dans l'intérêt de la Commune de Schiffflange.

Il a également adressé des remerciements au bourgmestre sortant Roland Schreiner.

Dans son discours Paul Weimerskirch a mentionné que pendant 15 ans Roland Schreiner a montré un grand engagement au sein de la commune. Qu'il a toujours agi dans l'intérêt des citoyens et des associations locales. Pour cet engagement Paul Weimerskirch a exprimé ses sincères remerciements.

Par ailleurs le bourgmestre a souligné que Roland Schreiner a sans aucun doute marqué l'histoire de la Commune de Schiffflange. C'est pour cette raison que le Conseil communal dans sa première réunion du 30 novembre 2017, a attribué le titre honorifique de sa fonction au bourgmestre sortant Roland Schreiner.

(Le discours complet est à lire (en langue luxembourgeoise) sur notre site Internet www.schiffflange.lu sous la rubrique "Actualités")

La première réunion du nouveau Conseil communal avait lieu le 30 novembre, pendant laquelle le bourgmestre Paul Weimerskirch a présenté la déclaration du Collège échevinal pour les années 2018-2023.

La déclaration a été élaborée par les partenaires de la coalition. Elle contient les visions et objectifs du Collège échevinal, pour les prochaines années. Dans la réunion du

Conseil communal, le 15 décembre tous les partis sont invités à prendre position sur cette déclaration.

Les éléments-clés peuvent être résumés comme suit:
Le Collège échevinal tient à ce que la participation citoyenne soit améliorée et soutenue. Les citoyens devront être impliqués activement dans la politique communale. En outre le Collège échevinal a également prévu d'améliorer la communication entre l'administration communale et les citoyens et cela au moyen des nouvelles technologies.

Il est prévu de promouvoir le développement urbain de la commune, cela par un «Masterplan». Grâce à ce plan la qualité de vie dans les différents quartiers devra être améliorée, mais également le commerce à Schiffflange devrait devenir plus attrayant.

La protection et la préservation du climat et de la nature reste évidemment une priorité pour le Collège échevinal. Il existe des réflexions sur des subsides attribués aux ménages pour leurs efforts concernant la protection de l'environnement.

Autres réflexions et visions du Collège échevinal se tournent autour de la circulation et la mobilité à Schiffflange. Mais également la construction de logements sociaux reste un élément-clé de la politique communale dans les années à venir. La déclaration du Collège échevinal contient en outre des objectifs concernant l'égalité des chances, l'intégration, la vie culturelle, sportives et les loisirs ainsi que des réflexions sur l'enseignement et l'éducation. Si vous êtes intéressés de lire la déclaration complète vous pouvez la consulter sur notre site Internet www.schiffflange.lu sous la rubrique «Actualités».





ABSCHID VUM BUERGERMEESCHTER

E Freideg, den 29. September 2017 war déi lescht Gemengerotssitzung virun de Walen vum 8. Oktober. Dëst war dunn och déi leschte Sitzung vum Roland Schreiner a senger Funktioun als Schëfflenger Buergermeeschter.

Hien huet decidéiert den 8. Oktober net méi bei de Walen unzetrieden, an domat an seng wuelverdénge Pensioon ze goen. Zudeem war et och de leschte Gemengerot fir déi zwee Gemengeréit Sylvie Weyrich-Zwick (LSAP) an den Norbert Carl (CSV), déi elo ebenfalls an hier politesch Retraite ginn.

De Roland Schreiner ass säit dem 1. Januar 2003 Buergermeeschter vun senger Heemechtsstad. Säitdeem huet hien sech mat vill Engagement fir seng Gemeng an natierlech virun allem fir d'Leit agesat. Hien huet während senger gesamter Carrière als Buergermeeschter d'Gemeng weider no vir gedriwwen an d'Liewensqualitéit fir d'Schëfflenger Leit ëmmer weider optiméiert.

De Roland Schreiner bléckt allerdéngs net nëmmen op 15 Joer als Buergermeeschter zeréck, mee op 30 Joer politesch Carrière zu Schëffleng. Bei senger éischter Kandidatur bei den Walen 1987 gouf hien direkt an de Gemengerot gewielt. 1992 huet hien de Posten vum zweete

Schäffen iwwerholl. An zéng Joer dono, 2003, huet hien als Nofolger vum Nelly Stein, d'Funktioun als éischte Bierger vun Schëffleng iwwerholl.

An senger Abschiedsried am Gemengerot huet de Buergermeeschter betount, dass hien op eng Partie flott Joeren zeréckbléckt. Hien huet all de Gemengerotsmemberen e grouse Merci ausgeschwat, fir hir Hëllef an hir konstruktiv Aarbecht. Hien huet betount, dass et him eng grouss Éier war sou laang Schëfflenger Buergermeeschter gewiescht ze sinn.

Den Norbert Carl an d'Sylvie Weyrich-Zwick goufen, wéi de Buergermeeschter och, mat engem klengen Cadeau an engem Bouquet Blumme verabschied. Den Norbert Carl huet dem Gemengerot säit 2003 ugehéiert. D'Sylvie Weyrich-Zwick war vum 31.08.2006 bis den 24.11.2011 an vum 29.08.2016 Member vum Gemengerot.

Mär wënschen op dëser Plaz dem Roland Schreiner, dem Sylvie Weyrich-Zwick an dem Norbert Carl alles Guddes an hirer Pensioon a soen hinnen op dëser Plaz am Numm vun allen Schëfflenger Leit e grouse MERCI fir alles, wat si fir Schëffleng geleescht hunn.



DÉPART DU BOURGMESTRE ROLAND SCHREINER

Comme le mandat du Conseil communal a pris fin en date du 8 octobre 2017, sa dernière réunion a eu lieu le 29 septembre 2017. Ce fut non seulement la dernière réunion avant les élections, mais c'était également la dernière séance pour Roland Schreiner dans sa fonction comme bourgmestre de Schiffflange. Il a décidé de ne plus présenter sa candidature aux élections du 8 octobre, mais de prendre sa retraite. Les deux conseillers Sylvie Weyrich-Zwick (LSAP) et Norbert Carl (CSV) ont décidé de faire de même et de prendre leur retraite politique.

Roland Schreiner a occupé le poste de bourgmestre, dans sa ville natale, depuis le 1^{er} janvier 2003. Depuis lors il s'est engagé à fond pour sa commune et bien sûr pour les habitants. Durant sa carrière dans cette fonction il a réussi de promouvoir constamment la qualité de vie au profit des citoyens.

Pendant 15 ans, il était bourgmestre à Schiffflange, mais sa carrière politique remonte à l'année 1987, lors de sa première candidature aux élections communales. Lors de ces élections, il a eu la chance d'avoir été immédiatement élu au Conseil communal. En 1992 il est entré au Collège échevinal comme deuxième échevin. Dix ans plus tard, il a repris la fonction de bourgmestre, comme successeur de Nelly Stein.

Dans son discours d'adieu il a souligné qu'il se souvient avec plaisir à ces 30 dernières années de sa vie politique. Il a adressé un grand merci à tous les membres du Conseil communal, lesquels il a remercié pour leur aide et leur bon travail durant les dernières années. Il a affirmé que c'était

un grand honneur d'avoir eu la chance de pouvoir servir autant d'années comme bourgmestre de la Commune de Schiffflange.

Les conseillers Norbert Carl et Sylvie Weyrich-Zwick ont été honorés comme le bourgmestre avec un petit cadeau et un bouquet de fleurs. Norbert Carl était membre du Conseil communal depuis 2003. Sylvie Weyrich-Zwick a occupé un poste au sein du conseil entre le 31.08.2006 jusqu'au 24.11.2011 et de nouveau depuis le 29.08.2016.

Nous souhaitons à Roland Schreiner, à Sylvie Weyrich-Zwick et à Norbert Carl le meilleur pour leur retraite et nous leur remercions pour leur dévouement au cours de toutes ces années.





D'GEMENG TRAUERT

De Schäffen- a Gemengerot an d'Personal vun der Schëfflenger Gemeng hunn di traureg Flicht den Doud vum Här

JEAN-PAUL BRAQUET

Member vum Gemengerot zënter dem 14.11.2005

matzedeelen.

Mär wäerten hien als kompetenten Politiker a treie Kolleg an Erënnerung behalen.
Der Famill drécke mer eist häerzlechst Bäileed aus.

De selwechten Dag wei den Jean-Paul Braquet huet och eisen Éierebuergermeeschter eis fir ëmmer verlooss.
De Schäffen- a Gemengerot an d'Personal vun der Schëfflenger Gemeng hunn di traureg Flicht och den Doud vum Här

NICOLAS FRISCH

Buergermeeschter vun 1985 – 1993

Member vum Gemengerot vun 1982-2006

Éierebuergermeeschter vun eiser Gemeng zënter 2006

matzedeelen.

Mär wäerten hien als kompetenten Politiker a treie Kolleg an Erënnerung behalen.
Der Famill drécke mer eist häerzlechst Bäileed aus.





RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE

FEIER FÜR DIE PREISTRÄGER 2017

Alle Sportbegeisterten sollen unterstützt und motiviert werden. Um die guten Leistungen der Schifflinger Sportler zu ehren organisieren der Schöffenrat und die Kommission für Kultur, Sport und Freizeit jedes Jahr die "Soirée des lauréats". Dieses Jahr fand sie am 15. November 2017 in der Mehrzweckhalle statt. Zu diesem Anlass wurden alle Preisträger der Saison 2016/2017, aus der Gemeinde, im Bereich Sport oder Kultur geehrt.

Die Mitglieder des Schöffen- und des Gemeinderats, die Mitglieder der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission sowie zahlreiche Vereine, junge Sportler und ihre Eltern haben an der Diplomüberreichung teilgenommen. Die Hall Polyvalent war somit an diesem Abend gut besucht.

Zwischen den Ehrungen der Preisträger sorgten die Auftritte eines Fußball Freestylers und einer Breakdance-Gruppe für die passende sportliche Atmosphäre.

Die Preisträger nahmen freudig ihre Auszeichnungen vom Bürgermeister Roland Schreiner entgegen. Neben einem

Diplom erhielten sie ebenfalls einen Geschenk-Gutschein und wurden von den Verantwortlichen der Gemeinde zu ihrer Auszeichnung beglückwünscht.

Am Ende des Abends wurde mit einem Gläschen auf den Erfolg der Laureaten angestoßen, bevor sie schließlich ihr Diplom stolz nach Hause trugen.





SOIRÉE DES LAURÉATS 2017

Tous les enthousiasmés du sport doivent être motivés et soutenus. Pour cette raison le Collège échevinal et la Commission de la culture, des sports et des loisirs organisent chaque année la Soirée des lauréats pour honorer les performances sportives des lauréats Schiffflangeois. Cette année la soirée avait lieu le 15 novembre 2017 au hall polyvalent.

A cette occasion tous les lauréats de la saison 2016/2017 ont été honorés pour leurs efforts.

Les membres du Collège échevinal, du Conseil communal, les membres de la Commission de la culture, des sports et des loisirs ainsi que de nombreux clubs et jeunes sportifs, avec leurs parents ont participé à la remise des diplômes. Le hall polyvalent était bien rempli.

L'ambiance sportive de la soirée a été assurée par le passage sur scène d'un footballeur «freestyle» et d'un groupe de Breakdance.



Les lauréats se sont réjouis de leurs diplômes qui leur ont été remis par Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner. Aux diplômes était également joint un chèque-cadeau et plein de félicitations de la part des responsables de la commune.

Après les festivités officielles tous les spectateurs étaient invités à un vin d'honneur pour clôturer la soirée.



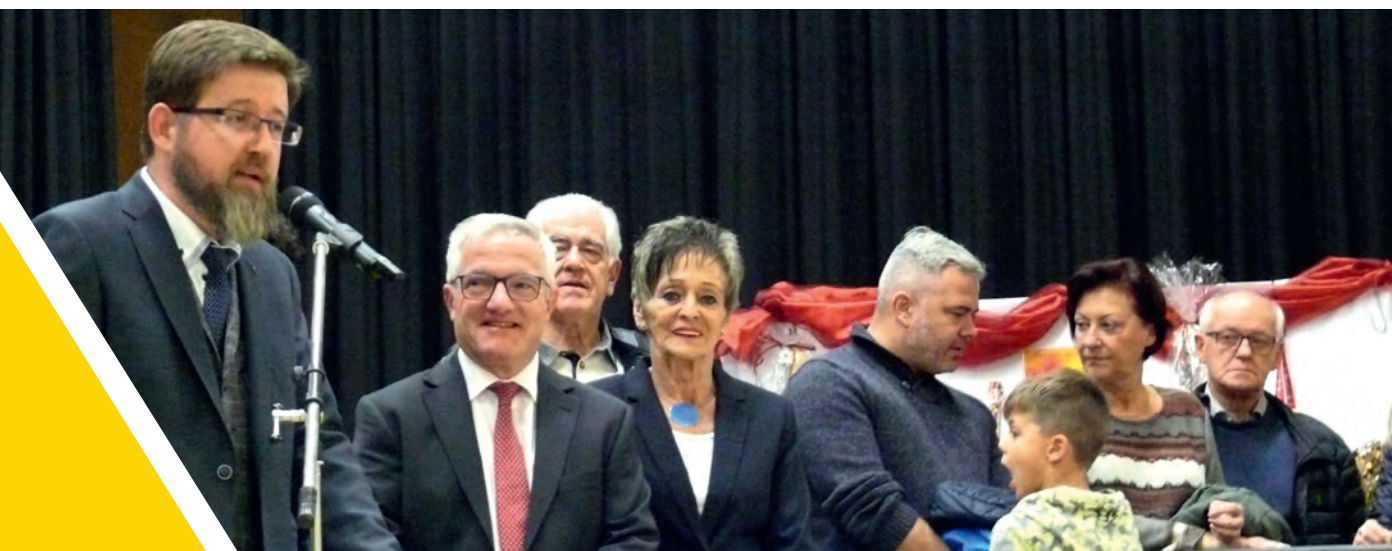
HOBBY-AUSSTELLUNG

Wie jedes Jahr fand auch dieses Jahr im November wieder die traditionelle "Hobbyausstellung" in Schiffingen statt.

Dieses Jahr versammelten sich am Wochenende vom 25. und 26. November 44 Aussteller im "Hall Polyvalent".

Zahlreiche Gäste besuchten über die beiden Tage hinweg die Ausstellung. Zu den Besuchern zählten unter anderem auch die Vertreter des Schöffen- und Gemeinderats.

Organisiert wurde das Ganze durch die Kultur-, Sport- und Freizeitkommission.





“HOBBYAUSSSTELLUNG” - MARCHÉ DES LOISIRS

Comme à l'accoutumé la traditionnelle “Hobbyausstellung” a eu lieu au mois de novembre à Schiffflange.

Cette année 44 exposants étaient présents pendant le weekend du 25 et 26 novembre au hall polyvalent.

De nombreux visiteurs sont passés à l'exposition pendant ces deux jours. Parmi eux étaient entre autre les représentants du Collège échevinal et du Conseil Communal.

Comme toutes les années la Commission de la culture, des sports et des loisirs était en charge de l'organisation.





ALLE JAHRE WIEDER – 7. EDITIOUN VUM “NIKLOSMOART”

D'Chrëschtdeeg kommen nees méi no, och de Kleesche kënnegt sech sou lues un an domat och den traditionelle Schëfflenger “Niklosmoart”, deen dëst Joer vum 2. bis den 3. Dezember 2017 op der Fräiheitsplaz stattfonnt huet. Zesumme mat der Kultur-, Sports- a Fräizäitkommisioun, hat d'Schëfflenger Gemeng déi siwent Editioun vum “Niklosmoart” organiséiert. Fir eng feierlech Stëmmung hunn d'Kanner vun der Maison Relais mat hirem Gesang an d'Schëfflenger Musek mat beschtbekannten Chrëschtlieder gesoucht.

D'Visiteure konnten et sech um “Niklosmoart” richteg gutt goe loossen an sech mat Glühwäin, Paangecher, waarme Käschen an anere gudde Gourmandise verwinnen.

Fir déi Kleng war natierlech de Besuch vum Kleeschen den Highlight. Hien koum den 3. Dezember mam Zuch op der Schëfflenger Gare un wou hien vum Schaffen- a Ge-



mengerot, vum Schëfflenger Geschäftsverband (ACAS) a vum Syndicat d'Initiative begréisst gouf. Nom feierlechen Cortège huet de Kleeschen e puer léif Wieder un d'Kanner an un all Schëfflenger Leit geriet éier hien an der Gemeng Plaz geholl huet an all Kanner déi sech gutt geschéckt hate mat enger gudder Tiitche voll Séissegkeete belount.





NOËL S'APPROCHE – 7^E ÉDITION DU “NIKLOSMOART”

Noël s'approche lentement ainsi que la Saint Nicolas. A cette occasion le traditionnel “Niklosmoart” à Schifflange s'est déroulé cette année du 2 au 3 décembre 2017 sur la place de la Liberté. En collaboration avec la Commission de la culture, des sports et des loisirs, la Commune de Schifflange a organisé l'édition 2017 du “Niklosmoart”. L'ambiance musicale a été assurée par les enfants de la Maison Relais et l'Harmonie Municipale.

Les visiteurs pouvaient profiter de nombreuses gâteries comme par exemple du vin chaud, des crêpes, des marrons et pleines d'autres gourmandises.

La visite du Saint Nicolas était bien sûr le grand moment pour les petits. Il est arrivé en train, le 3 décembre, à la gare de Schifflange. Il a été accueilli par le Collège échevinal, le Conseil communal, l'association des commerçants et artisans de Schifflange (ACAS) et par le Syndicat



d'Initiative. Après le cortège qui menait à la place de la Liberté, le Saint Nicolas a récompensé tous les enfants qui se sont bien comportés durant l'année avec un sachet rempli de sucreries.





NATIONALER GEDENKTAG

Um den Opfern des Zweiten Weltkriegs zu gedenken, hatte die Regierung die Gemeinden dazu aufgefordert, den nationalen Gedenktag mit einer würdigen Gedenkzeremonie abzuhalten.

In Schiffingen fand zu diesem Anlass am 10. Oktober 2017 eine Kranzniederlegung an der zentralen Gedenkstätte auf der „Fäiheitsplatz“ vor dem Rathaus statt.

Neben Bürgermeister Roland Schreiner und den beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, hatten sich auch viele Gemeinde- und Vereinsvertreter auf dem Platz versammelt, um gemeinsam den Opfern zu gedenken.



COMMÉMORATION NATIONALE

Pour commémorer les victimes de la Seconde Guerre mondiale le gouvernement avait invité les communes à fêter la «Commémoration Nationale» dignement.

À Schifflinge, cette journée a été célébrée le 10 octobre 2017, par le dépôt d'une gerbe de fleurs au monument des morts en face de l'Hôtel de Ville.

A côté du bourgmestre Roland Schreiner et des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, de nombreux représentants de la commune et de différentes associations s'étaient donné rendez-vous pour commémorer les victimes.



DAG VUM BAM ZU SCHËFFLENG – “AKTIV AM KLIMASCHUTZ”

Den 11. November war den offizielle Startschoss vum nationalen Dag vum Bam. Mat dësem 21. Editioun vum Dag vum Bam huet d'Gemeng Schëffleng zesumme mat der Ëmweltkommissioun en neie Projet virgestallt – den “Urban Gardening”. Am Kader vun dësem Projet goufe Beem an Héichbeeter an der Cité op Hudelen ugeluecht a Beem geplanz, déi vun den Bierger an der Cité genotzt kënnen ginn.

D'Gemeng Schëffleng huet am Laf vun deene leschte Jore bestänneg an d'Erhalen an an d'Schafe vun neien Naturreim investéiert an och nei Biotopen geschaf, opgewäert oder restauréiert, sot de Schäfte Carlo Feiereisen an senger Usprooch. Doriwwer eraus huet d'Gemeng vill Natur-, Klima- an Ëmweltschutzprojete realiséiert, ënnert anerem e Projet zur Solarenergiegewënnung an Zesummenaarbecht mam Jugendhaus a Greenpeace, d'Opstelle vun Insektenhoteler an elo den “Urban Gardening”.

Duerch dei grouss Unzuel un Projeten zum Erhalt vum Naturraum ass Schëffleng déi eenzeg Lëtzebuerger urban Gemeng déi mam gëlleenen, an domat mam héchsten europäeschen Energy Award ausgezeechent gouf.

De Projet “Urban Gardening” soll d'Awunner vu Schëffleng der Gaardenaarbecht nees méi no bréngen. Zum engen bréng een d'Leit mat sou engem Projet och der Natur nees e Stéck méi no, zum anere bréngt sou eng Plaz d'Leit och nees méi no beieneen. Hei begéint een sech an et kritt ee Kontakt zu sengen Noperen. En weidere But vum Projet ass, dass et alles an allem de Quartier nees eng eegen Dynamik entwéckelt.

JOURNÉE DE L'ARBRE À SCHIFFLANGE – “PROTECTION ACTIVE DU CLIMAT”

Le 11 novembre a eu lieu la Journée nationale de l'arbre à Schiffange. Lors de cette 21^e édition la Commune de Schiffange a présenté ensemble avec la Commission de l'environnement un nouveau projet – le “Urban Gardening”. Dans le cadre de ce projet la commune a aménagé des parterres surélevés à la Cité “op Hudelen” qui peuvent être entretenus par les habitants.

L'échevin Carlo Feiereisen a mentionné dans son discours, que la Commune de Schiffange a toujours investi à préserver et maintenir les espaces naturels et de créer constamment de nouveaux biotopes. Au-delà la commune a réalisé de nombreux projets concernant la protection climatique comme par exemple des mesures pour l'obtention de l'énergie solaire, cela dans une collaboration avec la Maison de Jeunes à Schiffange et Greenpeace.

De tels projets ont permis à la Commune de Schiffange d'obtenir comme seule commune luxembourgeoise le “European golden energy award”.

Le but du projet “Urban Gardening” est de rapprocher les citoyens de nouveau au jardinage. Comme un projet comme dans la cité “op Hudelen” rapproche les gens non seulement à la nature, mais promouvoir également le contact entre voisins. Il permet aux habitants de se rencontrer et de s'engager dans la communauté. La commune espère pouvoir contribuer avec ce projet au développement d'un certain dynamisme dans le quartier.





GROSS BICHERWOCH

Vum 9. bis de 14. Oktober 2017 huet an der «Salle Grand-Duc Jean» déi grouss Bicherwoch stattfonnt.

Beim Vernissage vun der Ausstellung deen den 9. Oktober 2017, huet de Buergermeeschter Roland Schreiner sech erfreet gewisen, dass sech all Schouklasse ageschriwwen hunn fir un enger Virlesung deelzehuelen oder ganz einfach nëmmen d'Bicherwoch besichen ze kommen an esou bestëmmt dat een oder anert spannend Buch entdecken dat si onbedéngt zesummen an der Klass wëlle liesen. Liesen ass den A an den O fir eng Sprooch richteg ze léieren a richteg uwenden ze kënnen. Hien hofft dass d'Editioun 2017 vun der Bicherwoch genau esou e groussen Uklang bei de Kanner a bei hiren Eltere fënnt wei déi Jore virdrun. Den Erléis vun dëser flotter Woch ass integral fir d'Schoulbibliothéiken.

Awerech déi méi Kleng, déi dem Liesen nach net mächtig sinn, hunn sech aktiv un der Ausstellung bedeelegt. Zesumme mat hire Jofferinnen hunn si flott Konschtwierker zum Thema „Eng Rees ronderëm d'Welt“ gebastelt déi während der ganzer Bicherwoch ausgestellt goufen. All déi ausgestallte Bicher konnten direkt „sur place“ kaaf ginn.



SEMAINE DU LIVRE

La semaine du livre se tenait cette année du 9 au 14 octobre 2017 en salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville.

Lors du vernissage le 9 octobre Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner s'est montré heureux du fait que beaucoup d'élèves se sont inscrits aux lectures. L'exposition a permis aux enfants de découvrir une panoplie de livres intéressants, en les lisant à la maison ou ensemble en classe. La lecture est essentielle dans l'apprentissage d'une langue. C'est pour cette raison que le bourgmestre s'attend à ce que cette édition 2017 de la semaine du livre, atteigne le même succès que les éditions précédentes. Le bénéfice de la semaine a été entièrement donné à la bibliothèque scolaire.

Non seulement les enfants qui savent lire, ont participé à la semaine du livre, mais également les plus petits ont contribué à l'exposition. Ensemble avec leurs institutrices ils ont bricolé des belles œuvres d'art sous le thème «un voyage autour du monde». Ces œuvres d'art ont été exposées simultanément, avec la semaine du livre, en salle Grand-Duc Jean.



EIN DANK AN DIE BERATENDEN KOMMISSIONEN

Dem Schöfferrat stehen in jeder Gemeinde beratende Kommissionen zur Seite. Sie geben ihre Gutachten zu allen wichtigen politischen Dossiers ab. Nun stehen die Gemeindewahlen vor der Tür und die Kommissionen werden neu besetzt. Aus diesem Grund hatte der Schöfferrat zum Abschluss der Mandatsperiode am Dienstag, den 3. Oktober 2017 alle Mitglieder, der verschiedenen Kommissionen eingeladen, um sich bei ihnen für ihr Engagement und ihre Unterstützung, über die letzten 6 Jahre hinweg, zu bedanken. Außerdem ergriff der Schöfferrat die Gelegenheit um sich bei den Mitgliedern des „Fairtrade“- und des Klimateams, den freiwilligen Helfern der „coupe scolaire“, sowie bei den scheidenden Religionslehrerinnen zu bedanken.

Der Festsaal war an diesem Dienstagabend gut gefüllt. Rund 100 Leute hatten sich in der „salle Grand-Duc Jean“ eingefunden. Bürgermeister Roland Schreiner erläuterte in seiner Ansprache, dass Schiffingen sich in den letzten Jahren bedeutend gewandelt habe. Das Stadtbild habe sich kontinuierlich verändert, zahlreiche Projekte seien umgesetzt worden oder befinden sich noch in der Umsetzung. Zu all diese Veränderungen und Verbesserungen hätten die beratenden Kommissionen maßgeblich beigetragen, betonte er. Er bedankte sich bei allen Anwesenden für ihre Arbeit und ihren produktiven Dialog mit dem Gemeinde- und Schöfferrat.



REMERCIEMENT AUX COMMISSIONS CONSULTATIVES

Dans chaque commune le Collège échevinal a plusieurs commissions consultatives à ses côtés. Ces commissions donnent leurs opinions et avis sur les différents dossiers politiques et représentent un appui important pour le Collège échevinal. Après les élections du 8 octobre les commissions seront renouvelées et pourvoir par de nouveaux membres. Afin de remercier tous les membres des commissions pour leur soutien et leur engagement, pendant ces six dernières années, le Collège échevinal a invité, le 3 octobre, tous les membres à une réception. Lors de laquelle, le Collège échevinal a saisi l'occasion de remercier également les membres du «Fairtrade»-groupe, du «Klimateam», tous les bénévoles, qui ont assisté à la coupe scolaire, ainsi que les enseignants d'instruction religieuse.

La salle des fêtes était bien remplie. Environ 100 personnes se sont rassemblées en salle Grand-Duc Jean à l'hôtel de ville. Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner a constaté dans son discours que Schiffange a connu d'importants changements. Le paysage urbain éprouve une évolution constante, de nombreux projets ont été réalisés ou sont toujours en phase de réalisation. Roland Schreiner a souligné que le travail des commissions consultatives a fortement contribué au changement et à l'amélioration de la Commune de Schiffange. Il a remercié tous les invités pour leur travail et la bonne communication avec le Conseil communal.



SAISONERÖFFNUNG VUM «GROUSSE MOART»

Wei all Joer gëtt déi nei Saison fir de „Grousse Moart“ op der Fräiheitsplaz am Oktober opgemaach. Och dëst Joer waren d'„Confédération Luxembourgeoise du Commerce“ an de „Lëtzebuerger Maarteverband“ vum Schëfflenger Schäfferot op déi offiziell Saisonseröffnung invitéiert.

An enger kuerzer Usproch huet de Buergermeeschter Roland Schreiner an de Schäfte Paul Weimerskirch betount, dass si frou sinn, d'Moartleit all zweete Méinden am Mount op der Fräiheitsplaz begréissen ze kennen. En grouse Merci huet de Roland Schreiner un d'Marchanden gerichtet, déi bei all Wieder hire Stand op der Plaz opriichten.

No der offizieller Erëffnung gouf et fir all Visiteur e Kaffi an e Croissant. Dono konnten se gemittlech iwwert de Moart trëppelen.



OUVERTURE DE LA SAISON DU «GRAND MARCHÉ»

Comme chaque année en octobre, c'est le moment de l'ouverture de la saison du "Grand Marché", sur la place de la Liberté. Le Collège échevinal a invité à cette occasion la "Confédération Luxembourgeoise du Commerce" et le "Lëtzebuerger Maarteverband".

Dans un petit discours le bourgmestre Roland Schreiner et l'échevin Paul Weimerskirch ont souligné que c'est un plaisir d'accueillir, une fois par mois, les marchands sur la place de la Liberté, devant l'hôtel de ville. Ils ont exprimé leur appréciation aux marchands qui sont présents peu importe les conditions météorologiques.

Après l'ouverture officielle le Collège échevinal a offert à tous les visiteurs, du café et des croissants. Par après ils ont eu l'occasion de flâner sur le marché.





MAT FREED MUSEK MAACHEN

De 6. November huet d'Schëfflenger Musek op d'Première vun engem klengen Film, realiséiert vum Fabien Spaus a produzéiert vum Sam Hastert invitéiert. Fir den Artwork wuar d'Sophie Lessure verantwortlech.

A Präsenz vum Buergermeeschter Roland Schreiner, dem President vun der Harmonie Municipale Pascal Theodor an enger Rei vun Éieregäscht ewéi och Musikanten aus der Schëfflenger Musek, ass de Film «The Passionate Heart of a Musician» presentéiert ginn. Dëse klengen Film erzielt d'Geschicht vun engem Meedchen, dat eng passionéiert Flüttistin ass, mat senger Mamm an eng aner Uertschaft plënnert, a sech nees enger Museksgesellschaft uschleisst. Déi liicht melancholesch Geschicht ass mat faarweger a flotter Musek ënnerluecht a soll weise wéi flott den Engagement an enger Musek ass, wat d'Eltere kënnen maache fir d'Kanner zur Musek ze motivéieren, an datt d'Musek Jonker a manner Jonker zesumme bréngt.

Als Schauspiller waren Nora Schmit, Christiane Biewer (Mamm), Mett Kayser (Bopa) a Robert Schmit, an e Grupp vu Musikanten am Asaz. Zeenen si gedréint ginn zu Schëffleng. E Grousse Merci sot de President vun der Musek, ewéi och de Réalisateur an de Produzent alle Leit, déi gehollef hunn dëse Projet ze realiséieren an ze finanzéieren. De Film gëtt elo op verschidde Filmfestivals presentéiert. De Buergermeeschter Roland Schreiner huet allen felicitéiert, déi de Film realiséiert a produzéiert hunn, déi am Film matgewierkt hunn an huet Bonne Chance bei de Filmconcours gewënscht.

LE PLAISIR DE LA MUSIQUE

Le 6 novembre l'Harmonie Municipale de Schiffflange a invité à la première d'un film qui a été produit et réalisé par Fabien Spaus et Sam Hastert.

Le film «The Passionate Heart of a Musician» a été présenté en présence de Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner, du président de l'Harmonie Municipale Pascal Theodor, des musiciens de l'Harmonie et quelques invités d'honneur. Ce court métrage raconte l'histoire d'une fille qui est une passionnée de la flûte. Elle déménage avec sa mère dans un village où elle essaie de rejoindre la compagnie musicale. Cette histoire mélancolique est soutenue par des pièces de musique variées. Le film veut montrer le côté positif que peut avoir un engagement dans une harmonie musicale. Le film a comme but de montrer aux parents comment initier leurs enfants à la musique.

Nora Schmit, Christiane Biewer (mère), Mett Kayser (grand-père), Robert Schmit et un groupe de musiciens se sont mis à disposition comme acteurs. Toutes les scènes ont été tournées à Schiffflange. La commune ainsi que l'Harmonie Municipale remercient le président de l'Harmonie, le réalisateur, le producteur et tous les gens qui ont soutenu la réalisation et le financement de ce projet. Le film va être diffusé à l'occasion de différents festivals de film. Monsieur le Bourgmestre Roland Schreiner a félicité tous les gens qui ont participé à la réalisation. Il a souhaité bonne chance pour leur participation au concours du film.





UN CERTIFICAT POUR LES NOUVEAUX ÉLECTEURS

E CERTIFICAT FIR DÉI NEI WIELER

Den 8. Oktober ware Gemengewalen. Fir eng ganz Partie Leit war dëst déi éischte Kéier, dass si hir Stemm ofginn hunn. All Neiwiler gouf zu dëser Occasioun e Mëttwoch, den 20. September 2017 vum Schäfferot an d'Salle Grand-Duc Jean, vun der Gemeng, invitéiert.

Während enger klenger Feierstonn kruten si aus den Hänn vum Buergermeeschter Roland Schreiner an de Schäfte Paul Weimerskirch a Carlo Feiereisen hire „Certificat d'électeur“ iwwerreecht. Dëse Certificat ass en symbolesche Geste fir déi nei Wiler ze begréissen.

Invitéiert an en Certificat iwwerreecht kruten all Jonker, déi nom Referendum vum 7. Juni 2015 hiert 18. Liewensjoer erreecht hunn, esou wéi all auslännesch Matbierger aus der Gemeng, di sech fir d'Walen ageschriwwen hunn oder mëttlerweil déi lëtzebuergesch Nationalitéit kritt hunn.

D'Salle Grand-Duc Jean war dësen Owend gutt gefëllt. Ronn 100 Leit hunn hire Certificat e Mëttwoch den Owend mat Freed entgéint geholl. No der offizieller Iwwerreechung gouf dunn nach e Patt gedronk a villäicht och schonn iwwert déi kommend Walen diskutéiert.

Le 8 octobre les élections communales ont eu lieu, c'était pour certains citoyens la première fois qu'ils sont passés à l'urne. A cette occasion, le Collège échevinal a invité tous les nouveaux électeurs mercredi, le 20 septembre en la salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville pour une petite cérémonie.

Lors de cette cérémonie tous les citoyens, votant pour la première fois, se sont vus remettre un "Certificat d'électeur" de la part de Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner et des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen. Ce certificat est considéré comme geste symbolique de la part de la Commune de Schifflange pour saluer les nouveaux votants.

Il a été remis à tous les jeunes qui ont atteint depuis le référendum, le 7 juin 2015, l'âge de 18 ans, ainsi que tous les citoyens étrangers qui se sont inscrits pour participer aux élections ou qui ont obtenu récemment la nationalité luxembourgeoise et sont désormais obligés d'aller voter.

La salle Grand-Duc Jean était bien remplie lors de la cérémonie. Environ 100 personnes se sont vues remettre leur certificat. Après la remise officielle, la commune a offert un vin d'honneur à tous les participants, pendant lequel les uns ou les autres ont peut-être déjà discuté des élections.





«MUSIQUE À L'ÉCOLE» – REMISE DE DIPLÔMES

La Commune de Schiffflange propose à ses élèves une panoplie de différentes activités parascolaires, dont aussi le cours «musique à l'école».

Pendant l'année scolaire 2016/2017 ce cours avait lieu tous les mardis entre 13.30 heures et 15.30 heures à l'école Nelly Stein. Il s'adresse à tous les élèves des cycles 2.1. et 2.2.. Le cours offre aux enfants la possibilité d'obtenir une initiation à la musique.

«MUSIQUE À L'ÉCOLE» - DIPLOMÜBERREICHUNG

Die Gemeinde Schiffflingen bietet für Schulkinder zahlreiche außerschulische Aktivitäten an. Zu diesen Aktivitäten zählen einige Kurse, die außerhalb der üblichen Schulstunden stattfinden, darunter auch der Kurs „Einführung in die Musik“ („Musique à l'école“).

Jeden Dienstag konnten die Schulkinder von 13.30 Uhr bis 15.30 Uhr, in der Nelly Stein-Schule, in die Welt der Musik eintauchen. Das Angebot richtete sich vor allem an Schulkinder der Zyklen 2.1. und 2.2..

Nach jedem abgeschlossenen Jahr erhalten die Schüler ein Diplom, das ihre Teilnahme am Kurs bestätigt. Nachdem sie ein Jahr lang voller Freude und Interesse Einblick in die unterschiedlichen Facetten der Musik erhalten haben, wurden sie am Montag, den 25. September 2017 mit einem Diplom ausgezeichnet. Dieses nahmen sie stolz vom Bürgermeister Roland Schreiner, in Anwesenheit der beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, sowie einigen Mitgliedern des Gemeinderats, entgegen.

Die Feierlichkeit fand im Saal Grand-Duc Jean in der Gemeinde statt. Insgesamt waren während des Schuljahrs 2016/2017 13 Kinder im Kurs eingeschrieben. Einige haben bereits im zweiten Jahr teilgenommen. Geleitet wird der Kurs von Frau Danka Petzova. Auch dieses Schuljahr 2017/2018, wird „Musique à l'école“ erneut in der Nelly Stein Schule angeboten.

Après que les élèves ont passé une année d'apprentissage de bases ainsi qu'une initiation dans les différents aspects de la musique, ils reçoivent un diplôme attestant leur participation.

Les enfants se sont vus remettre le diplôme, le 25 septembre 2017 par Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner, en présence des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, ainsi que quelques membres du Conseil communal. La festivité s'est déroulée en salle Grand-Duc Jean, de l'Hôtel de Ville. Pendant l'année scolaire 2016/2017 il y avait 13 enfants qui ont participé au cours, parmi lesquels certains ont fréquenté le cours en deuxième année. Le cours a été assuré par Madame Danka Petzova et sera poursuivi en l'année scolaire 2017/2018.



SCHIFFLINGEN, « VILLE FLEURIE » 2017

Der Wettbewerb „Ville Fleurie“ wird alle drei Jahre von der Schifflinger Gemeindeverwaltung zusammen mit dem «Syndicat d'Initiative» und dem «Coin de Terre et du Foyer» organisiert.

Die Sieger des Wettbewerbs werden wie folgt ausgewählt: Während der Monate Juni und August sucht eine unabhängige Jury, innerhalb von zwei Rundgänge durch die Stadt nach dem Haus, Balkon oder Garten, der am schönsten bepflanzt ist.

Am 4. Oktober 2017 lud der Schöffenrat alle Gewinner zur offiziellen Preisüberreichung ein.

Es wurden 57 Preisträger gekürt. Der erste Platz ging mit 215 Punkten an Henri Zondacq.



SCHIFFLANGE, VILLE FLEURIE 2017

Tous les trois ans, l'administration communale de Schiff-lange, le Syndicat d'Initiative et le Coin de Terre et du Foyer, organisent le concours «Ville Fleurie».

Au courant des mois de juin et août, un jury indépendant a effectué deux tournées en ville et a désigné les gagnants du concours «Schiff-lange, ville fleurie 2017».

Le 4 octobre 2017, le Collège échevinal avait invité les gagnants à la remise officielle des prix.

57 lauréats ont été honorés et Monsieur Henri Zondacq a remporté avec 215 points le premier prix.





NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

NEUER FUHRPARK DER GEMEINDE

Im Laufe des Jahres hat die Gemeinde ihren Fuhrpark ausgebaut und erneuert. Einige alte Fahrzeuge wurden durch neue und modernere ersetzt. Diese wurden am Dienstag, den 19. September im „Atelier communal“ von Bürgermeister Roland Schreiner vorgestellt. Anwesend waren unter anderem die Mitarbeiter des „Atelier communal“, die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen, sowie einige Mitglieder des Gemeinderats.

Insgesamt hat die Gemeinde sechs neue Fahrzeuge erworben. Darunter zwei Elektro-Fahrzeuge, für die Abteilung der Elektriker sowie für den Putzdienst. Des Weiteren wurden die Straßenmeisterei (service voirie), die Schlosserei (service serrurerie) und die Gärtner (service de jardinage) mit neuen Fahrzeugen ausgestattet. Zu den weniger neuen Anschaffungen zählte ein Kleintransporter für die Maison Relais. Dieses Fahrzeug hatte die Gemeinde bereits 2016 erstanden und wurde ebenfalls am Dienstag erstmals öffentlich präsentiert.

Insgesamt hat die Gemeinde rund 270.000 Euro in den neuen Fuhrpark investiert.

Übersicht der neuen Fahrzeuge:

- Kubota RTV-X900 (service jardinage)
- Mercedes Sprinter (service serrurerie)
- Mercedes Sprinter avec container échangeable (service voirie)
- Goupil G4 LI (service nettoyage)
- Citroën Berlingo Fourgon Electric Club (service des électriciens)

Anschaffung von 2016:

- Renault Traffic Passanger Grand Confort (au service de la Maison Relais)





PRÉSENTATION OFFICIELLE DE NOUVEAUX VÉHICULES

Le budget de l'exercice 2017 prévoyait l'acquisition de plusieurs nouveaux véhicules, afin de moderniser la flotte automobile de notre administration. Ainsi, tout automobile est équipé selon les besoins des différents départements. Ces nouveaux véhicules ont été présentés par Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner, en présence des deux échevins Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen, à l'atelier communal en date du 19 septembre 2017.

Parmi les cinq camionnettes nouvellement acquises, il y en a deux à traction électrique. Elles sont destinées au service des électriciens et au service de nettoyage. Le service «voirie», «serrurerie» et «jardinage» ont également été équipés de véhicules neufs. Par la même occasion, la camionnette acquise en 2016 pour les besoins de la Maison Relais a également été présentée.

En tout, ces acquisitions représentent un investissement de +/- 270.000 euros.

Récapitulatif de toutes les nouvelles acquisitions:

- Kubota RTV-X900 (service jardinage)
- Mercedes Sprinter (service serrurerie)
- Mercedes Sprinter avec container échangeable (service voirie)
- Goupil G4 LI (service nettoyage)
- Citroën Berlingo Fourgon Electric Club (service des électriciens)

Acquisition en 2016:

- Renault Traffic Passenger Grand Confort (au service de la Maison Relais)



De 6. November 2017 gouf d'Madame Jessica Scala vum Buergermeeschter Roland Schreiner vereedelegt. D'Madame Scala ass bei der Schëfflenger Gemeng als "expéditionnaire administratif" am Service "secrétariat communal", säit dem 2. November 2017, agestallt.

Le 6 novembre 2017, Madame Jessica Scala, a prêté serment entre les mains de Monsieur Roland Schreiner, bourgmestre. Madame Scala a débuté sa carrière en tant qu'expéditionnaire administratif le 2 novembre 2017 au sein du secrétariat communal de Schiffflange.

EIN NEUES GEWERBEGEBIET FÜR SCHIFFLINGEN

Zwischen Schifflingen und Foetz wird ein neues Gewerbegebiet „Op Herbett“ entstehen. Zahlreiche kleine und mittelständige Unternehmen sollen in den nächsten Jahren dort angesiedelt werden. Zu diesem Thema fand am 18. September 2017, in Anwesenheit der Staatssekretärin Francine Closener und des Schifflinger Schöffenrates, eine Pressekonferenz statt.

Auf 21,4 Hektar Land sollen vor allem Handwerksbetriebe angesiedelt werden. Zwischen 30 und 50 kleine und mittlere Unternehmen sollen hier beherbergt werden.

Da Schifflingen von der Fläche her zu den kleinsten Gemeinden im Land gehört, jedoch eine ansteigende Einwohnerzahl hat, die in den letzten Jahren die Marke von 10.000 durchbrochen hat, bleibt laut Bürgermeister Roland Schreiner nicht besonders viel Platz. Daher gelte „Op Herbett“ als eine wichtige Bebauungszone für die Gemeinde.

Um Fläche zu sparen versuche man in dem neuen Gewerbegebiet das Gelände so effizient wie möglich zu nutzen, indem bevorzugt in die Höhe gebaut wird. Die Gemeinde erhofft sich die Schaffung von rund 300 bis 600 neuen Arbeitsplätzen durch die Gründung des Gewerbegebiets. Die Bauarbeiten sollen voraussichtlich Anfang 2018 beginnen. Zwei Jahre später sollen sich dann die ersten Unternehmen hier niederlassen können.

Zusätzlich zur Bebauung der Brache wird eine Renaturierung der „Kiemelbach“ vorgenommen. Rund um den Bach soll eine große Grünanlage entstehen. Zudem werden Fahrrad- und Fußgängerwege angelegt. Damit das Gewerbegebiet bestmöglich mit den Ortschaften Schifflingen und Foetz verbunden ist. Ein Parkhaus ist ebenfalls geplant, damit das Gewerbegebiet auch mit dem Auto gut zu erreichen ist.

UNE NOUVELLE ZONE D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES À SCHIFFLANGE

Dans le cadre d'un projet de la Commune de Schifflange, une nouvelle zone d'activités économiques va se former entre Schifflange et Foetz, sur le terrain appelé «Op Herbett». Dans cette zone devraient s'installer, au cours des prochaines années, plusieurs petites et moyennes entreprises. Pour présenter officiellement ce projet la commune a organisé une conférence de presse en présence du Collège échevinal et de la secrétaire d'Etat Francine Closener.

Sur 21,4 hectares devront s'installer prioritairement des entreprises artisanales. Le but est d'héberger entre 30 et 50 entreprises sur le site «Op Herbett».

Etant donné que Schifflange compte parmi les plus petites communes du point de vue surface et qu'elle a une croissance de plus en plus importante en population, depuis ces dernières années, la commune ne dispose plus de suffisamment de surface constructible, selon le bourgmestre Roland Schreiner. Donc le terrain «Op Herbett» est à considérer comme une zone constructible très importante.

Pour épargner de l'espace, le projet «Op Herbett» favorise la construction en hauteur, pour pouvoir exploiter le terrain de manière la plus efficiente possible. La commune espère pouvoir créer entre 300 et 600 nouveaux emplois avec la création de cette nouvelle zone d'activités économiques. Les premiers travaux d'aménagement sont prévus au début de l'année 2018. Deux ans après les premières entreprises pourront s'y installer.

À côté de l'urbanisation de la friche, le projet prévoit une renaturation de la «Kiemelbach». Tout autour du ruisseau va se former un espace vert avec des pistes cyclables afin que les deux localités, Schifflange et Foetz soient parfaitement reliées à la zone d'activités. L'installation d'un parking couvert est également prévue, afin de permettre un accès facile en voiture.



GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES

EIS BESCHTE GLÉCKWËNSCH!

Den 22. November 2017 huet den Här Charles Breckler 90 Joer kritt.

1957 ass hien mat senger Fra, dem Margot Paulus, an hirer Duechter Romance op Schëffleng geplënnert komm an et kann een deemno behaupten, dass hien no 60 Joer schonn e Stack Schëfflenger ass. Hire Bouf, den Alain, koom dann och schonn hei zu Schëffleng op d'Welt.

An de kommenden Joer'en ass d'Famill natierlech ëmmer méi gewuess an haut ass den Här Breckler stolze Bopa vu fënnef Enkelkanner.

Bis virun engem Joer huet hien nach a sengem Haus gewunnt. Haut fillt hien sech am „Centre Senior“ wuel an denkt nach oft u seng gutt Fra zeréck, déi hien 2002 leider fir ëmmer verlooss huet.

Zesummen mam Buergermeeschter Paul Weimerskirch, dem Juliette Caputo-Johanns, Presidentin vum Syndicat d'Initiative, dem Caroline Maes vun der Seniorekommission a natierlech dem Gebuertsdagskand senge Kanner huet hien op säi stolzen Alter geprost.

NOS MEILLEURS VŒUX!

Le 22 novembre 2017 Monsieur Charles Breckler a fêté son 90^e anniversaire.

En 1957 il a déménagé ensemble avec sa femme, Margot Paulus, et sa fille, Romance, à Schiffange. Après ces 60 ans qu'il habite maintenant dans notre commune, nous pouvons dire qu'il est devenu un véritable Schiffangeois ainsi que son fils qui est né à Schiffange.

Durant toutes ces années la famille Breckler a grandi. Aujourd'hui Monsieur Breckler est grand-père de cinq petits-enfants.

Il habitait encore longtemps, après le décès de sa femme en 2002, dans sa maison à Schiffange. Au bout d'un moment il a décidé de s'installer au «Centre Senior».

Ensemble avec le bourgmestre Paul Weimerskirch, Juliette Caputo-Johanns, présidente du Syndicat d'Initiative et Caroline Maes de la Commission des seniors, le jubilaire a trinqué à son anniversaire.





DEN 7. NOVEMBER 2017 KRUT D'MADAME CATHERINE PEZZOTTA-BAULER 90 JOER

D'Madame Pezzotta-Bauler ass den 7. November 1927 zu Esch/Uelzecht op d'Welt komm. Den 26. Juli 1951 huet sie sech mam Marino Pezzotta bestuet.

Aus dem Bestietnis sinn dräi Kanner ervirgaangen, dräi Jongen, den Angelo, den Pietro an den Romain. Haut zielen fënnef Enkelkanner an zwee Urenkelkanner zum erweiderte Familljekrees vun der Jubilarin. De Buergermeeschter Roland Schreiner, den Schäffen Paul Weimerskirch souwéi Vertrieeder vun der Seniorenkommissioun a vum Syndicat d'Initiative, hunn der rüsteger Jubilarin hir beschte Gléckwënsch entgéintbruecht an hunn zesummen mat der Famill op hire groussen Dag ugestouss.

Mer wënschen der Madame Pezzotta-Bauler nëmmen dat Bescht an hoffen, datt sie bei gudder Gesondheet nach vill Joren am Krees vun hirer Famill ka verbréngen.

MADAME CATHERINE PEZZOTTA-BAULER A SOUFFLÉ SES 90 BOUGIES LE 7 NOVEMBRE 2017

Madame Pezzotta-Bauler est née le 7 novembre 1927 à Esch/Alzette et s'est unie le 26 juillet 1951 à Monsieur Marino Pezzotta.

Trois enfants sont issus de ce mariage, à savoir trois garçons, Angelo, Pietro et Romain. Aujourd'hui, cinq petits-enfants et deux arrière petits-enfants complètent la famille.

Le bourgmestre Roland Schreiner et l'échevin Paul Weimerskirch, des représentants de la Commission des Seniors et du Syndicat d'Initiative ont transmis les meilleurs vœux de la commune tout en lui souhaitant une bonne santé à la jubilaire.



SCHAFFT MAT AN EISE KOMMISSIONEN ! PARTICIPEZ ACTIVEMENT DANS NOS COMMISSIONS CONSULTATIVES !

BIERGERBEDEELEGUNG AN DE CONSULTATIVE KOMMISSIONEN

Léif Matbierger, Léif Matbiergerinnen,

Mir wëllen eng aktiv Partizipatioun vun de Bierger.

Sie kritt an der haiteger Politik ëmmer méi Bedeitung. Och dem neie Schännerot vu Schëffleng ass et wichteg sech d'Meenungen an d'Gedanke vun de Bierger an der Gemeng unzelauschteren an esou eng participativ Demokratie an d'Liewen ze ruffen. Aus dësem Grond huet den neie Gemengerot decidéiert déi consultative Kommissionen net nëmme mat Leit aus den eenzele Parteien ze besetze, mee och d'Bierger aus der société civile an d'Kommissionen mat anzebeziehen.

Eng Kommission steet dem Gemengerot berodend zur Säit a gëtt hir Avisen iwwert bestëmmte Sujeten of oder proposéiert eegen Initiativen. Dës Avisen a Konklusiounen fléissen uschléissend an d'politesch Decisiounen vum Schëffen- a Gemengerot mat an.

Wann Dir interesséiert sidd un esou enger Kommission deel ze huelen, da kënnt Dir lech mat dem annexéierte Formular umellen.

Dir kënnt lech a folgend Kommissionen mëllen:

- Biergerkommission (aacht Plazen)
- Verkéierskommission (zwee Plazen)
- Kulturkommission (zwee Plazen)
- Chancegläichheetskommission (zwee Plazen)
- Ëmweltkommission (zwee Plazen)
- Kommission fir nohalteg Entwécklung (zwee Plazen)
- Jugendkommission (zwee Plazen)
- Seniorekommission (zwee Plazen)

Falls sech méi Leit an eng Kommission sollte mellen, ewéi Plazen disponibel stinn, dann ginn d'Kandidaten an engem "tirage au sort" nominéiert, déi dann an der Gemengerots-sitzung vum 12. Januar festgehale ginn.

PARTICIPATION CITOYENNE POUR LES COMMISSIONS CONSULTATIVES

Cher Concitoyens, Chères concitoyennes

Nous voulons promouvoir la participation active des citoyens.

Elle devient de plus en plus importante. Le nouveau Collège échevinal tiens donc à ce que les avis des citoyens soient dorénavant pris en compte pour la majorité des décisions politiques et de créer ainsi une véritable démocratie participative. C'est pour cette raison que le Conseil communal a décidé e.a. d'occuper des postes au sein des commissions consultatives non seulement par des membres des partis politiques, mais de réserver également quelques postes aux citoyens.

Les commissions consultatives assistent le Collège échevinal. Elles donnent des avis sur de divers projets politiques et peuvent proposer des initiatives et actions concrètes et spécifiques. Ces avis et conclusions seront pris en compte par le Conseil communal afin de prendre une décision définitive.

Si vous êtes intéressés à devenir membre dans une des commissions consultatives à Schifflange vous pouvez poser votre candidature moyennant le coupon-réponse ci-joint.

Voici les commissions consultatives auxquelles vous pouvez participer:

- Commission des citoyens (huit mandats)
- Commission de la circulation et de la sécurité (deux mandats)
- Commission de la culture, des sports et des loisirs (deux mandats)
- Commission à l'égalité des chances (deux mandats)
- Commission de l'environnement (deux mandats)
- Commission du Développement urbain (deux mandats)
- Commission des jeunes (deux mandats)
- Commission des seniors (deux mandats)

S'il y a plus de candidatures que de postes disponibles dans une commission, le Conseil communal procédera à un tirage au sort, lors de leur réunion en date du 12 janvier, afin de sélectionner les candidats.

ANTWORTSCHEIN | COUPON-RÉPONSE

(bis zum 10. Januar 2018 an den Schöfferrat zurücksenden)
(à retourner au Collège échevinal pour le 10 janvier 2018)

Au Collège échevinal
Gemeng Schöffleng
B.P. 11 | L-3801 Schifflange

Heimatter, stellen ech _____, gebuer den _____

zu _____ vun der Nationalitéit hir _____ mat wunnhaft zu

Schöffleng _____ (Adresse), setzen meng

Kandidatur als Member vun folgender Kommissioun:

Par la présente, je soussigné(e) _____, né(e) le _____

à _____ de nationalité _____ et demeurant à

Schifflange _____ (adresse), pose ma

candidature comme membre de la commission:

- ☐ Biergerkommissioun (aacht Plazen) | Commissions des Citoyens (huit mandats)
- ☐ Verkéierskommissioun (zwee Plazen) | Commission de la Circulation et de la Sécurité (deux mandats)
- ☐ Kulturkommissioun (zwee Plazen) | Commission de la Culture, des Sports et des Loisirs (deux mandats)
- ☐ Chancegläichheetskommissioun (zwee Plazen) | Commission à l'Égalité des chances (deux mandats)
- ☐ Ëmweltkommissioun (zwee Plazen) | Commission de l'environnement (deux mandats)
- ☐ Kommissioun fir nohalteg Entwécklung (zwee Plazen) | Commission du Développement urbain (deux mandats)
- ☐ Jugendkommissioun (zwee Plazen) | Commission des Jeunes (deux mandats)
- ☐ Seniorekommissioun (zwee Plazen) | Commission des Seniors (deux mandats)

Ënnerschrëft | signature

BERATENDE KOMMUNALE INTEGRATIONSKOMMISSION

COMMISSION CONSULTATIVE COMMUNALE D'INTÉGRATION

Die beratende kommunale Integrationskommission ist auf der Suche nach sieben **nicht luxemburgischen** Mitgliedern. Interessenten sind gebeten, ihre Kandidatur anhand des untenstehenden Antwortscheines einzureichen.

Für weitere Informationen steht Ihnen die Sekretärin der besagten Kommission, Frau Mandy Manternach unter der Telefonnummer 54 50 61-302 gerne zur Verfügung.

Die beratende kommunale Integrationskommission unterstützt den Schöffen- und Gemeinderat bei folgenden Anliegen:

- bei der Erleichterung der sozialen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Integration der Bürger
- bei der Förderung des Dialogs zum kulturellen Austausch und zum beiderseitigen Verständnis der Bürger
- beim Informieren über die Situation der, in der Gemeinde lebenden ausländischen Mitbürger
- beim Austausch zwischen ausländischen Mitbürger und den Dienststellen der Gemeindeverwaltung, bezüglich administrativer Schritte
- Die Kommission hilft dem Schöffen- und Gemeinderat dabei angemessene Lösungsansätze für spezifische Probleme der ausländischen Einwohner und ihrer Familien zu finden, um ihnen somit bei einer besseren Integration auf der lokalen Ebene zu helfen.
- bei der Zusammenarbeit mit den lokalen Vereinen, und bei der Organisation von kulturellen Feierlichkeiten sowie Freizeit- und sportlichen Aktivitäten.
- bei der systematischen Verbreitung von Informationen über die Arbeit innerhalb des Gemeinderats und der Kommission, dies anhand von Informationsblättern, die an alle Haushalte verteilt werden und das in den Sprachen Französisch und Luxemburgisch und/oder Deutsch.
- Beim Fördern der Teilnahme ausländischer Mitbürger in den weiteren konsultativen Kommissionen

Der Gemeinderat berücksichtigt die Ansichten und Stellungnahme der Kommission zur Aufnahme und Integration ausländischer Mitbürger in der Gemeinde. Zudem ist die Aufgabe der Kommission die ausländischen Mitbürger für die Beteiligung an den Gemeindewahlen zu sensibilisieren und ihnen die Nutzungsvorschriften der sportlichen und kulturellen Infrastrukturen näher zu bringen.

La commission consultative communale d'Intégration est à la recherche de sept membres de **nationalité non-luxembourgeoise**.

Les intéressé(e)s peuvent poser leur candidature moyennant le coupon-réponse ci-dessous. Pour de plus amples renseignements, prière de vous adresser au secrétaire de ladite commission, à savoir Madame Mandy Manternach, au tél. 54 50 61-302.

La commission consultative communale d'Intégration assiste les autorités communales notamment pour:

- faciliter l'intégration sociale, économique, politique et culturelle de tous les résidents de la commune;
- favoriser le dialogue, l'échange interculturel et la compréhension mutuelle entre tous les résidents de la commune
- informer l'administration communale sur la situation des étrangers résidant dans la commune
- faciliter les relations administratives entre les résidents étrangers et les services de l'administration communale
- proposer aux autorités communales des solutions adéquates aux problèmes spécifiques des résidents étrangers et de leurs familles du fait de leur insertion dans la population locale
- collaborer avec des associations locales dans l'organisation de loisirs, d'activités et de manifestations culturelles, éducatives, récréatives ou sportives
- veiller à ce qu'une information systématique sur les travaux du Conseil communal et de la commission soit distribuée périodiquement à tous les ménages, au moins en langues française et luxembourgeoise et/ou allemande
- encourager la présence de membres étrangers dans les autres commissions consultatives communales

L'avis de la commission est demandé par le Conseil communal sur les mesures d'accueil et d'intégration dans la commune, la sensibilisation des étrangers en vue de leur participation aux élections communales et les règlements d'utilisation des infrastructures sportives et culturelles de la commune.

ANTWORTSCHEIN | COUPON-RÉPONSE

(bis zum 10. Januar 2018 an den Schöffenrat zurücksenden)

(à retourner au Collège échevinal pour le 10 janvier 2018)

Au Collège échevinal
Gemeng Schëffleng
B.P. 11 | L-3801 Schifflange

Ich Unterzeichneter/te _____, geboren am _____

in _____ von Nationalität _____ und wohnhaft in

Schifflingen _____ (Adresse), stelle meine

Kandidatur als Mitglied der kommunalen Integrationskommission.

Par la présente, je soussigné(e) _____, né(e) le _____

à _____ de nationalité _____ et demeurant à

Schifflange _____ (adresse), pose ma

candidature comme membre de la commission communale d'Intégration.

Ënnerschrëft | signature



GEMEINDERATSSITZUNG VOM 14. JULI 2017

DEUTSCH

Anwesend | Roland Schreiner (Bürgermeister), Paul Weimerskirch, Carlo Feiereisen (Schöffen), Gaby Bruch-Foster, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz, Sylvie Weyrich-Zwick (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär).

Abwesend | Jean-Paul Braquet, Norbert Carl (Räte)

Zu Beginn der Gemeinderatssitzung stellte der Bürgermeister zusammen mit dem Schöffenrat eine neue Gemeindebeamtin vor. Jennifer Muller hat zum 1. Juli im „service relations publiques“ angefangen. Nach der Begrüßung durch den Gemeinderat ging es zur Tagesordnung über.

1. Korrespondenz und weitere Informationen

Im Rahmen der Kandidatur zur Kulturhauptstadt Esch 2022, sollten die teilnehmenden Gemeinden eine eigene Strategie ausarbeiten. Das Syndikat Pro-Sud hat nun eine Absichtserklärung erstellt um eine dementsprechende Strategie unter dem Namen „Stratégie culturelle à long terme pour la Région SUD“ auszuarbeiten. Der Gemeinderat hat diese Absichtserklärung zur Kenntnis genommen.

Der Bürgermeister sprach einen großen Dank an alle Akteure und Vereine aus, die an der Organisation der Durchfahrt der „Tour de France“ beteiligt waren. Er meinte im Namen aller Mitglieder des Gemeinderats, dass es eine erfolgreiche Veranstaltung war.

2. Annahme der Gemeinderatsberichte

Der Gemeinderat nahm einstimmig die Berichte der Gemeinderatssitzungen vom 08.05., 22.05. und 31.05.2017 an.

3. Billigung von Kostenvoranschlägen

Der Zugang zum Gemeindegebäude soll in Zukunft für Menschen mit einer Behinderung leichter werden. Im Rahmen einer Umgestaltung des Empfangsbereiches, mit der Schaffung eines „Accueil“, soll neben den Treppen eine Hebe-Plattform erstellt werden, anhand welcher Personen mit einem Rollstuhl oder einer Gehhilfe mühelos den Empfangsbereich der Gemeinde betreten können. Die Umsetzung des gesamten Projekts beläuft sich auf 652.860 €. Mit dem Bau soll im Januar 2018 begonnen werden. Mit dem Ende der Arbeiten wird im August 2018 gerechnet. Der Kostenvoranschlag wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Weitere Kostenvoranschläge:

- Das neue HLF-Fahrzeug für die Feuerwehr muss noch mit einigen zusätzlichen Materialien ausgestattet werden, entsprechend der vorgegebenen Normen. Um dies anzupassen und den damit verbundenen Umbau sind Kosten von 54.000 € vorgesehen. Der Gemeinderat stimmte dem zu.
- Die Neugestaltung eines Büros des „service secrétariat“ sieht Kosten in Höhe von 10.000 € vor. Auch hier stimmte der Gemeinderat zu.
- Ein Kleintransporter des „service transport/montage“, der der Gemeinde zum Transportieren von Material dient und auch an lokale Vereine ausgeliehen wird hat den TÜV nicht bestanden. Aus diesem Grund wurde beschlossen einen neuen Kleintransporter anzuschaffen. Hierfür sind Kosten von 34.000 € vorgesehen. Ebenso soll der Kleintransporter des „service jardinage“ durch einen neuen ersetzt werden. Hierzu sind Kosten in Höhe

von 30.000 evorgesehen. Der Gemeinderat stimmte den beiden Kostenvoranschlägen zu.

- Da die Infrastrukturen, in denen der Petanque-Club „Pétaboules“ sowie die Auffangstation für Tiere untergebracht sind, abgerissen werden sollen, hat die Gemeinde beschlossen beide Einheiten provisorisch in Container neben den Gemeindegewerkstätten unterzubringen. Zudem solle ein provisorisches Petanque-Feld angelegt werden. Die Kosten für das Vorhaben belaufen sich auf 115.000 €, die vom Gemeinderat bewilligt wurden
- Das Gelände der Maison Relais „op Hudelen“ soll umzäunt werden. Dies aus Sicherheitsgründen, da viele Eltern ihre Kinder mit dem Auto abholen und dadurch ziemlich viel Verkehr entsteht. Die Umzäunung soll 40.000 € kosten. Der Kostenvoranschlag wurde vom Gemeinderat einstimmig angenommen.
- Im „Bâtiment administratif“ der Schuldienststelle und des „Office social“ in der „rue de l'Eglise“ soll ein Empfangsbereich eingerichtet werden. Die Kosten hierfür belaufen sich auf 10.000 €. Auch diese wurden vom Gemeinderat angenommen.

Zusätzliche Kostenvoranschläge:

- Für die neuen „Précocé“-Klassen in der Maison Relais „op Hudelen“ soll neues Mobiliar angeschafft werden. Hierfür belaufen sich die Kosten auf 6.000 €. Der Gemeinderat stimmte dem zu.
- Die Gemeinde plant einige Renovierungsprojekte, für diese wurde ebenfalls über die Kostenvoranschläge während der Sitzung abgestimmt:
- *Umgestaltung des Bauernhofs „Haus A Kassen“ (auch „Haus Schou“ genannt)*

Die Scheune des Bauernhauses soll abgerissen werden und anschließend neu aufgebaut werden, dies entsprechend der Vorgabe die Baustruktur zu erhalten. In diesem Teil werden nach der Fertigstellung Geschäftsräume untergebracht, darunter eine Metzgerei, ein Blumenladen und eine Pasta-Bar. Im ersten Obergeschoss sollen zehn Wohnungen entstehen. Die Wohnungen werden zu günstigen Mietpreisen angeboten und sind ausschließlich für Jugendliche und junge Menschen bis zu einem gewissen Alter vorgesehen. Sie sollen jedoch autonom und nicht betreut wohnen. Jugendliche können hier untergebracht werden, wenn sie zum einen, neu in die Berufswelt gestartet sind, und noch nicht so viele finanzielle Mittel haben oder nicht mehr zu Hause wohnen möchten, oder zum anderen sich nichts auf dem regulären Immobilienmarkt leisten

können. Die Wohnungen sollen zwischen 30-50 m² betragen, zudem soll die Möglichkeit einer Wohngemeinschaft bestehen. Vom juristischen Standpunkt her werden dann spezifische Mietverträge ausgearbeitet, die eher einer Konvention ähneln.

Des Weiteren gilt es die Mietpreise für die Geschäftsflächen und die Wohneinheiten festzulegen.

Zudem hat der Schöffenrat noch keine Mietpreise für die Gewerbefläche sowie für die Wohnungen festgelegt. Dies soll in kommenden Gemeinderatssitzungen beschlossen werden.

Die Kosten für diesen Umbau und die Renovierung belaufen sich voraussichtlich auf 6,3 Millionen Euro. Dieser Summe stimmte der Gemeinderat einstimmig zu.

- *Umgestaltung und Renovation der „Moulin Bestgen“*

Auch in der „Moulin Bestgen“ soll Wohnraum für Jugendliche geschaffen werden, dies nach dem Prinzip des betreuten Wohnens. Hier sollen sie jedoch betreut wohnen. Es sind Renovierungsarbeiten für die Wohneinheiten vorgesehen, jedoch auch die Küche des anliegenden Restaurants wird modernisiert. Nach den Renovierungsarbeiten soll zunächst das staatliche Kinderheim einziehen. Das Kinderheim zieht jedoch zurück in ihre Infrastruktur nach dessen Instandsetzung. In der „Moulin Bestgen“ werden dann erst die Jugendlichen einziehen.

Für dieses Renovierungsprojekt sind 3,5 Millionen Euro vorgesehen. Der Gemeinderat stimmte diesem Kostenvoranschlag einstimmig zu.

4. *Änderungen bezüglich der allgemeinen Verkehrsordnung*

Die Gemeinderäte stimmten dem Erstellen eines Behindertenparkplatzes in der rue Pierre Dupong (Hausnummer 6) zu.

5. *Billigung von Mietverträgen*

Die Gemeinderäte gab außerdem grünes Licht für mehrere Mietverträge:

- Zwischen der Gemeinde und Herr Akintayo OGUNNIYI und seiner Frau Oluwatosin Dorcas OGUNBANJO bezüglich einer Unterkunft in der „Maison des Générations I“.
- Zwischen der Gemeinde und Frau Mireille Frembs-Majerus bezüglich einer Wohnung in der „Maison des Générations II“ sowie dem Mieten eines Stellplatzes auf der Parkanlage für Autos.

6. Zustimmung eines „compromis de vente“

Der Gemeinderat stimmte einem „compromis de vente“ zwischen der Gemeinde und Frau Mathilde Kuntz-Weirig zu. Hierbei handelt es sich um den Verkauf von vier Grundstücken, die sich auf „Weimeschkoepfchen“, „Schackweiher“ und im „Marxenloch“ befinden.

7. Einschreibung von Krediten

AUSGABEN:

- Die Neugestaltung eines Büros des „service secrétariat“: 10.000 €
- Ein neuer Kleintransporter für den „service transport/montage“: 34.000 €
- Einen neuen Kleintransporter für den „service jardinage“: 30.000 €
- Aufstellen einer provisorischen Container-Infrastruktur für den Club „Pétaboules“ und die Aufangstation für Tiere, sowie das Erstellen eines provisorischen Petanque-Felds: 115.000 €
- Umzäunung der Maison Relais „op Hudelen“: 40.000 €
- Einrichten eines Empfangsbereichs im „bâtiment administratif“ in der „rue de l'église“: 10.000 €
- Ausstattung eines Fahrzeugs HLF für die Feuerwehr: 54.000 €
- Umgestaltung und Renovation der „Moulin Bestgen“: 300.000 €
- Umgestaltung der „Ferme Schou“: 200.000 €
- Einrichtung und Material für den „Précoce“-Unterricht in der Maison Relais „op Hudelen“: 6.000 €

8. Punktuelle Abänderung des PAG: Cité Emile Mayrisch

Der Gemeinderat denkt schon längere Zeit über die Neugestaltung der Cité Emile Mayrisch nach. Der Gemeinde geht es darum wieder mehr Einheitlichkeit bzw. eine Identität in das Viertel zurück zu bringen. In den letzten Jahren haben die Anwohner ihre Häuser nach ihren persönlichen Belangen ausgebaut, so wie sie es sich vorgestellt haben und wie die Gemeinde es schließlich auch genehmigt hat. Da die Häuser des Viertels jedoch auch einen historischen Bezug haben, ist die Gemeinde darum bemüht diesen auch zu erhalten und wieder hervorzuheben.

Aus diesem Grund ist es nun nötig eine punktuelle Abänderung des PAG (plan d'aménagement général) vorzunehmen. Diesem Beschluss stimmte der Gemeinderat einstimmig zu.

9. Billigung von Einnahmeerklärungen

Die Gemeinderäte stimmten verschiedenen Einnahmeerklärungen zu. Somit betrugen die Einnahmen 2016 13.132,03 €. 2017 belaufen sie sich bisher auf 21.353,28 €.

10. Genehmigung der Gestionskonten von 2015

11. Genehmigung der administrativen Konten von 2015

Der Bürgermeister bemerkte, dass die allgemeine Situation sehr positiv sei. Auch habe die Gemeinde es geschafft, dass die Konsumausgaben nicht bedeutend von denen im Vorjahr abweichen, was sehr gut sei. Allerdings müssten solche Ausgaben in Zukunft weiterhin kritisch hinterfragt werden.

Zudem habe die Gemeinde einerseits im Jahr 2015 ein Darlehen in Höhe von 6 Millionen Euro aufgenommen, andererseits aber auch rund 18. Millionen investiert. Das Jahr wurde mit einem Bonus von 2.464.145,95 € abgeschlossen.

Der Bürgermeister ergänzte, dass diese Zahlen beweisen, dass die Finanzen konsolidiert werden konnten.

Die Gemeinderäte stimmten den Gestionskonten einstimmig zu. Die administrativen Konten wurden bei zwei Gegenstimmen (Albert Kalmes und Camille Schütz) angenommen.

12. Auflösung eines Halbtagspostens im „Guichet Unique“ und Schaffung zwei neuer Posten

- Die Gemeinderäte stimmten der Abschaffung eines Halbtagspostens im „Guichet unique“ zu. Dieser soll abgeschafft werden, da die Person, die diesen besetzte in Rente gehen wird. Nun soll ein neuer Vollzeitposten geschaffen werden. Dieser wird durch einen „Expeditionnaire“ besetzt.
- Ein weiterer Posten soll im Gebäude der „rue de l'Eglise“ geschaffen werden. Da hier ein Empfangsbereich erstellt wird, benötigt die Gemeinde eine Person, die den Empfang besetzt. Somit soll auch hier ein „Expeditionnaire“ eingestellt werden. Der Schaffung dieses Postens stimmten die Gemeinderäte zu.

13. Personalangelegenheiten

Mehrere Personalfragen wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Anwesend | Roland Schreiner (Bürgermeister), Paul Weimerskirch, Carlo Feiereisen (Schöffen), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Foster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz, Sylvie Weyrich-Zwick (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär).

Abwesend | /

1. Korrespondenz und weitere Informationen

Die letzte Gemeinderatssitzung dieser Legislaturperiode begann wie gewohnt mit der zur Kenntnisnahme der Korrespondenz sowie weiteren Informationen. Zu diesen zählen:

- Ein Dankeschreiben der Asbl „Thérapie Equestre“, für das bewilligte Subsid im Rahmen der „Spaghettisaktioun“.
- Information zur Neugründung einer Asbl mit dem Namen „DIAMALUX“ und dem Einreichen der Statuten. Die Asbl setzt sich in Madagaskar für die nachhaltige Entwicklung ein.
- Ein Brief bezüglich des Hauptsitzwechsels der Asbl „Diaspora Malagasy“, die sich nun in Heisdorf befindet.
- Ein Dankschreiben der Stiftung „KIWANIS“ für die Bewilligung eines Subsid im Rahmen des „Télévie“, seitens der Gemeinde
- Informationen zum „plan pluriannuel financier“
- Den Bericht betreffend Informationen zum „Bilan d'activité du service médical scolaire 2016/2017“
- Bürgermeister Roland Schreiner informierte die Gemeinderäte darüber, dass am 13. September eine Pressekonferenz der Regierung, der Gemeinden Esch und Schiffingen sowie von ArcelorMittal und Agora stattfand. Während dieser Pressekonferenz wurde der „Rapport de synthèse“, bezüglich der möglichen Urbanisierung der ArcelorMittal-Brache zwischen den Gemeinden Esch und Schiffingen, vorgestellt. Dieser Bericht ist, laut Bürgermeister Roland Schreiner, recht positiv ausgefallen. Zudem sei das Projekt wichtig und zukunftsweisend für die beiden Gemeinden. Schiffingen habe zudem an zahlreichen Arbeitsgruppen teilgenommen und hier gute Arbeit geleistet. Insgesamt seien rund 100 Fachleute in zehn Arbeitsgruppen beschäftigt gewesen um diesen „Rapport de synthèse“ zu erstellen.

2. Annahme des Gemeinderatsberichts

Der Gemeinderat nahm einstimmig den Bericht der Gemeinderatssitzung vom 14.07.2017 an.

3. Schulorganisation 2017/2018

Das neue Schuljahr hat vor kurzem wieder begonnen. Diesbezüglich standen im Gemeinderat noch vier Abstimmungen zur Schulorganisation an:

- **Klassenaufteilung:**
Die Klassenaufteilung wurde von den Gemeinderäten einstimmig angenommen.
- **Annahme der „plans de surveillance“:**
Ebenfalls einstimmig angenommen wurden die von den drei Schulen vorgelegten „plans de surveillance“.
- **PEP (plan d'encadrement périscolaire):**
Der „plan d'encadrement périscolaire“ fand gleichermaßen die Zustimmung aller Räte.
- **Annahme der definitiven Schulorganisation für das Schuljahr 2017/2018:**
Somit wurde dann auch die gesamte Schulorganisation für das Schuljahr 2017/2018 von den Räten angenommen.

4. Abänderung bezüglich der Regelung des „parking résidentiel“

Im Rahmen des „parking résidentiel“ möchte die Gemeinde einige Änderungen vornehmen. So soll zum einen die Stationierungsdauer mit Parkscheibe von bisher drei Stunden auf zwei Stunden herabgesetzt werden. Zudem soll die Regelung des „parking résidentiel“ für die Stationierung an Samstagen aufgehoben werden. Geltend bleibt diese Regelung jedoch weiterhin für das Stationieren von Kleintransportern.

Das sogenannte „parking résidentiel“ wird auf folgende Straßen ausgeweitet:

- Rue Denis Netgen (Parkscheibe 2h)
- Rue du Canal (Parkscheibe 2h)
- Parking am Rit (Parkscheibe 4h)
- Rue de l'Industrie (Parkscheibe 2h)
- Rue d'Esch (Parkscheibe 2h)
- Rue Dr Welter (Parkscheibe 2h)
- Rue Jean Wilhelm (zwischen der rue Michel Rodange und der rue Dr Welter) (Parkscheibe 2h)
- Rue de Noertzange (zwischen Kreuzung rue Basse und rue Dr Welter) (Parkscheibe 2h)

Zudem wird das Parken in folgenden Straßen kostenpflichtig:

- Rue de l'Eglise (4h)
- Rue des Artisans (1h –für die drei ersten Parkplätze)
- Rue des Artisans (4h –für die Parkplätze in Richtung rue de l'Eglise)
- Av. de la Résistance (4h mit Parkscheibe, entlang der Bahngleise für die ersten fünf Parklücken)
- Parking des Centre Sportif – Terrain II (Parkscheibe 4h)

Die vorgeschlagenen Änderungen wurden alle einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

5. Änderungen bezüglich der allgemeinen Verkehrsordnung

Zwei Änderungen zur allgemeinen Verkehrsordnung werden in der „Cité op Hudelen“ vorgenommen:

- Halteverbot, gegenüber dem Haus mit der Nummer 14. Der Stellplatz wird zum Behindertenparkplatz.
- Seitlich der Hausnummer 72A, ebenfalls ein Halteverbot. Der Stellplatz wird zum Behindertenparkplatz.

Des Weiteren sollen die aktuellen Bestimmungen für die „rue des Fleurs“ wie folgt abgeändert werden:

- *Abschaffung des Behindertenparkplatzes in Höhe der Hausnummer 50.*

6. Billigung eines Vertrags zur Wärmezufuhr

Ein Vertrag wurde zwischen der Gemeinde und der Résidence «Saint Exupéry» 7, rue de Drusenheim, L-3884 Schiffingen geschlossen. Dieser Vertrag regelt die Bedingungen zur Wärmeversorgung des Gebäudes durch die Gemeinde.

Der Gemeinderat hat diesen Vertrag einstimmig bewilligt.

7. Billigung von Mietverträgen

Mehrere Mietverträge wurden vom Gemeinderat einstimmig angenommen:

- Zwischen der Gemeinde und Frau Katia Leonardis, bezüglich eines Studios im Gebäude CCAMR in der „avenue de la Libération“.
- Zwischen der Gemeinde und Herrn Théodore Heiderscheid und seiner Frau Marie Josée WAGNER,

bezüglich eines Stellplatzes im Hof der „Maison des Générations II“

- Zwischen der Gemeinde und Herr Mazen Kadamani und seiner Frau Dabbour Roba, bezüglich einer Wohnung in der „rue Belair“.
- Zwischen der Gemeinde und Herrn Sabeur Challakhi, bezüglich einer Wohnung, die sich ebenfalls in der „rue Belair“ befindet.
- Zwischen der Gemeinde und der Kirchenfabrik, bezüglich eines Pfarrbüros in der „rue du Pont“

(Im Rahmen dieses Mietvertrags warf Rat Albert Kalmes die Frage auf, was mit dem restlichen Teil des Pfarrhauses passiere, da dieser leer stehe. Roland Schreiner erläuterte, dass es eine Anfrage der Kirchenfabrik gebe, dieses Gebäude zu kaufen. Diese Entscheidung überlasse man aber dem neuen Schöffenrat. Neben dem Verkauf seien auch andere Überlegungen möglich, wie z.B. das „office social“ auf dieses leerstehende Gebäude auszuweiten, da die Räumlichkeiten in der rue de l'Eglise nicht mehr ausreichen. Da die Nachfrage an Wohnungen bei der Gemeinde stetig steigt, besteht zudem die Überlegung, das Haus als sozialen Wohnraum zu nutzen. Zudem sei es nicht immer möglich eine mehrköpfige Familie in den bestehenden Wohnräumen unterzubringen, daher sei es für die Gemeinde von Vorteil, auch ein größeres Haus zur Verfügung zu haben, so der Schöffe Carlo Feiereisen.)

8. Annahme neuer Statuten für das Syndikat SIDOR

Das Syndikat SIDOR hat seine Statuten geändert und möchte diese nun von den betroffenen Gemeinden bewilligen lassen. Eine Gemeinde hatte sich gegen die letzte vorgelegte Statutenabänderung ausgesprochen. Aus diesem Grund hat SIDOR nun einen neuen Vorschlag vorgelegt. Folgende Änderungen wurden u.a. in den neuen Statuten festgehalten:

- die Namen der fusionierten Gemeinden wurden aktualisiert,
- die Zusammensetzung des Syndikats wurde festgehalten,
- die Verpflichtung der Gemeinden, nicht die gleichen Aktivitäten auszuüben wie das Syndikat wurde ebenfalls festgehalten.

Der Gemeinderat gab grünes Licht für die Statutenänderung.

(Der Rat Carlo Lecuit ist Vertreter der Gemeinde Schiffingen innerhalb des Syndikats SIDOR)

9. Annahme eines neuen Kollektivvertrags für die Arbeiter der Südgemeinden

Am 6. September 2017 unterzeichneten 18 Südgemeinden einen neuen Kollektivvertrag zusammen mit den Gewerkschaften OGBL und LCGB. Dieser neue Kollektivvertrag betrifft über 2.000 Arbeitnehmer im Gemeindesektor. Bereits im Januar 2017 wurde ein diesbezügliches Abkommen unterzeichnet. Allerdings gab es zu diesem Zeitpunkt noch zahlreiche offene Fragen, vor allem bezüglich der Anpassung des Statuts der Beamten an die Gemeindearbeiter. Aus diesem Grund wurde damals nicht der definitive Kollektivvertrag unterzeichnet. Daraufhin wurden mehrere Arbeitsgruppen eingerichtet, die diesen Fragen auf den Grund gingen. Nach einem halben Jahr kamen die Arbeitsgruppen zu ersten Schlussfolgerungen. Somit konnte im September definitiv der neue Kollektivvertrag unterzeichnet werden. Dieser beinhaltet unter anderem:

- Eine Erhöhung des Punktwerts (bezüglich des Gehalts)
- Die Auszahlung einer einmaligen Jahresprämie
- Sozialurlaub von 24 Stunden pro Trimester
- Erhöhung der Familienzulage auf 27 Punkte
- Neue Zusammensetzung der Gehälterstruktur
- Neue Mechanismen und Maßnahmen gegen Langzeitarbeitslosigkeit
- Das Einsetzen einer paritätischen Beratungskommission

Der Gemeinderat hatte keine Einwände gegen den Kollektivvertrag und nahm diesen ohne Gegenstimme an.

10. Billigung des Partnerschaftsvertrags bezüglich des Projekts „Alzette, objectif Qualité“

Der Gemeinderat bewilligte den Partnerschaftsvertrag und das damit verbundene Projekt „Alzette, objectif Qualité“.

Seit einiger Zeit setzen sich die an der Alzette liegenden Gemeinden in einer Partnerschaft dafür ein, die Wasserqualität des Flusses zu verbessern. Die Alzette entspringt aber in Frankreich, daher war es wichtig auch die Gemeinden auf französischer Seite mit ins Boot zu holen und das unter dem Projektnamen „Alzette, objectif Qualité“. Somit handelt es sich hier um eine grenzüberschreitende Partnerschaft zwischen den Luxemburger Gemeinden (darunter Bettemburg, Esch/Alzette, Kayl, Monnerich, Roeser, Sanem, Schifflingen und BioMonitor, die das Projekt auf dem technischen Plan begleiten) und den Gemeinden auf der französischen Seite der Alzette. Die französischen Gemeinden sind innerhalb des SIVOM (Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple) zusammengefasst. Das grenzüberschreitende Projekt wird nun durch das Programm Interreg kofinanziert. Unterzeichnet wurde das Projekt noch vor den Sommerferien.

11. Annahme von Konventionen

Der Gemeinderat gab mehreren Konventionen grünes Licht:

- Zwei Konventionen zum Bau eines unterirdischen Parkhauses:
Diese beiden Konventionen wurden einerseits zwischen der Gemeinde und Herr Romain Rinck, und andererseits zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft Trineo geschlossen.

Die Konventionen beziehen sich auf ein zukünftiges Projekt der Gemeinde. Geplant ist der Bau eines unterirdischen Parkhauses in der „avenue de la Libération“. Neben dem Projekt der Gemeinde ist zudem an derselben Stelle ein Immobilienprojekt geplant. Um beide Projekte realisieren zu können muss ein Grundstücks austausch zwischen der Gemeinde und Herrn Rinck sowie der Gesellschaft Trineo stattfinden, der über diese beiden Konventionen geregelt wurde.

Die beiden Konventionen wurden mit 9 Ja-Stimmen, einer Enthaltung (Cattivelli) und zwei Gegenstimmen (Kalmes, Schütz) angenommen.



- Eine Konvention zwischen der Gemeinde und Herrn Patrick Mathias Guillaume Majeres. Er überlässt einen Teil seiner Parzelle in der „rue de la Gare“ der Gemeinde zur Neugestaltung des Bahnhofs der CFL in Schiffingen.

Die Konvention wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

- Eine Konvention zwischen der Gemeinde und der Brasserie de Luxembourg. Sie beinhaltet das Anmieten der „Buvette“ des Centre Sportif in der „rue du Parc“. Es handelt sich um eine Erneuerung der Konvention, die am 01.04.2017 abgelaufen ist. Im neuen Vertrag wurden keinerlei Änderungen vorgenommen. Die monatliche Miete beträgt 150 € und die Dauer des Vertrags beläuft sich auf neun Jahre.

Auch diese Konvention wurde einstimmig angenommen.

- Zwei Konventionen zwischen der Gemeinde und der „Société coopérative“ Transition-Minett. Die Gemeinde stellt der Genossenschaft Dachflächen auf den Schifflinger Schulen zur Verfügung um Photovoltaik-Anlagen zu installieren. Die Konvention wurde einstimmig angenommen.

12. Genehmigung eines notariellen Akts

Der Gemeinderat gab grünes Licht für einen notariellen Akt zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Remo Granci und Rosa Piccioni. Es geht bei diesem Akt um den Verkauf einer Parzelle von 26 Quadratmeter zum Preis von 203 €, in der „rue Pierre Krier“.

13. Billigung von Kostenvoranschlägen

- Die Gemeinde beteiligt sich mit dem Betrag von 270.000 € an den Infrastrukturarbeiten „Op Hudelen“. Der Kostenvoranschlag wurde vom Gemeinderat angenommen.
- Eine Residenz in der „rue du Pont“ soll an die Wärmeversorgung der Gemeinde angeschlossen werden. Für diese Umstellung werden 48.000 € eingeplant. Dieser Kostenvoranschlag wurde einstimmig angenommen
- Straßenerneuerung eines Teils der „rue de l'Eglise“, zwischen der „rue Basse“ und der „rue des Artisans“. Für dieses Vorhaben sind 1,2 Mil-

lionen Euro vorgesehen. Hier soll der Bürgersteig verkleinert werden, damit die Straße breiter gestaltet werden kann. Die Gemeinde möchte nach den Sanierungsarbeiten, die bisher bestehenden Parkplätze erhalten. Auch diesem Kostenvoranschlag stimmte der Gemeinderat einstimmig zu.

- Das Anlegen eines Fahrrad- und Fußwegs zwischen dem zukünftigen Gewerbegebiet „Op Herbett“ und dem Gewerbegebiet in Foetz, für einen Betrag von 770.000 €. Dieser Kostenvoranschlag wurde vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

14. Einschreibung von Krediten

AUSGABEN:

- Beteiligung an den Infrastrukturarbeiten „op Hudelen“: 160.000 € (Ein Betrag von 110.000 € ist bereits im Haushalt 2017 eingeschrieben)
- Anschluss einer Residenz in der „rue du Pont“ an die Wärmeversorgung der Gemeinde: 48.000 €

15. Billigung von Endabrechnungen

Die Endabrechnungen bezüglich diverser Arbeiten und Materialien wurden vom Gemeinderat angenommen.

16. Gutachten zum „plan de gestion des forêts“ für das Jahr 2018

Der „plan de gestion des forêts“ vom Jahr 2016/2017 soll auch im Jahr 2017/2018 weitergeführt werden. Im Rahmen der „Bëschspillschoul“ werden noch einige Arbeiten um die provisorische Infrastruktur, die sich beim Trainingsplatz des CA Schöffleng befindet, unternommen. Im Naturschutzgebiet Brill müssen einige Bäume zurückgeschnitten werden, da diese sich sehr stark ausbreiten. Ansonsten sind keine größeren Arbeiten bezüglich des Waldes vorgesehen.

Der Gemeinderat hat das Gutachten des „plan de gestion des forêts“ für 2017/2018 angenommen.

17. Annahme der Budgetabänderung des ordentlichen Haushalts

Die Budgetabänderung wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

18. Zuteilung der ordentlichen Subsidien an die lokalen Vereine

63 Vereine haben ihren Antrag auf die jährlichen „Vereinssubsidien“ ordnungsgemäß bei der Gemeinde eingereicht. Insgesamt 160.252,40 € werden dieses Jahr an die Vereine ausbezahlt.

AAFC FOLKLORAMA	1480,69
AARBECHTER ENNERSTETZUNGSVERAIN	677,25
ACL JEUNES MAMANS	2419,36
AMATEURS CINEASTES SCHIFFLANGE	1699,43
CLUB DE SELF-DEFENSE ET D'AIKI-JUJITSU	992,74
SUNRISE-DANCERS	0,00
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES	0,00
ASSOCIATION SPORTS ET LOISIRS	2944,56
CERCLE ATHLETIQUE CAS	5485,29
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'EDUCATION DIFFERENCIEE	137,62
CERCLE PHILATELIQUE	2477,63
CHORALE MINETTROUSEN	2650,10
CHORALE MUNICIPALE	5700,03
CHORALE STE. CECILE	2507,70
ANGES D'AFRIQUE ASBL	935,11
COIN DE TERRE ET DU FOYER	1594,27
CROIX-ROUGE	1944,03
DESCHTENNIS DTS	2090,64
UNION DES DONNEURS DE SANG	1838,87
AMICALE SCHEFFLENGER KOLONIEN	673,04
ENROLES DE FORCE	1066,35
FC SCHEFFLENG 95	4080,32
AMICALE SCHEFFLENGER QUARTIER	849,72
FIEDERBALL / BADMINTON	3554,50
FOYER DE LA FEMME	2827,40
FRAEN AN MAMMEN	2108,08
GARDERIE FIR KANNER	2974,00
GRUPP ABBE PONCIN	4922,24
HANDBALL HBBS	3175,92
HARMONIE MUNICIPALE	12442,86
HONDSCLUB HSDV	820,27
SCHÉFFLENGER MAJORETTEN	1245,13
KELECLUB 3 HANNEN EREM	377,39
KELECLUB COPAINS	738,24
KELECLUB ESPOIRS 76	0,00
KELECLUB DAMMESCHNEID	0,00
KELECLUB AMAZONEN	432,08
LASEP	3175,92
LPPD	2436,19
MOTOR-UNION	3159,09
NATUR- A VULLESCHUTZ	3168,12
PETA-BOULES	2115,87
PHOTO-CLUB	2166,35
1604 CLASSICS ASBL	0,00
CND LUXEMBOURG	2738,44
PROTECTION DES ANIMAUX	664,63
CENTRE D'INTERVENTION	6397,26
SHOOTING ACADEMY SCHIFFLANGE	3529,88
SOCIETE AVICOLE	3987,77
COUNTRY LINE DANCERS	1451,25
SOCIETE DE GYMNASTIQUE LE TRAVAIL	5300,20
SOCIETE DE TIR STASS	4185,48
SYNDICAT D'INITIATIVE	8274,21
TENNIS-CLUB	4774,39
UNION DES FEMMES	1144,17
VELOCLUB LA PEDALE 07	4500,97
SENIORENSECHERHEETSBERODER ASBL	1683,22
TURM A SPRENGER SCHEFFLENG	1076,87
KELECLUB SCHEFFLENG 2000	377,39
AMICALE SCHMETTBÖSCH	1914,58
STUDIO AUDIO SCHIFFLANGE	1093,69
MOLDOVA-LUXEMBOURG ASBL	0,00
EDC Fuego	0,00
DARTS UNITES	0,00
KARATE CLUB SCHIFFLANGE ASBL	0,00
ASSOCIACAO AMIGOS CABO VERDIANA	792,93
FAN CLUB BEN GASTAUER	1279,62
EDC MC LIBRE	0,00
FRÄZAITCLUB SCHEFFLENGER PIRATEN	858,55
RED ROCKS ASBL	377,39
FUTSAL	0,00
SCHEFFLENGER GLOBETROTTERS	2544,94
KC PRENZEBIERG	1498,36
ELTEREVEREENEGUNG SCHOUL A WINGERT	721,84

Die Verteilung der Subsidien wurde nach einem Punktesystem unternommen, das im allgemeinen Subsidienreglement verankert ist.

19. Zuweisung von außerordentlichen Subsidien

Der Gemeinderat hat zugestimmt folgenden Vereinen zusätzliche Subsidien zu bewilligen:

- CA Schöffeng (2.500 € für Internationales Meeting)
- Motor Union (2.500 € im Rahmen des „motocross international“)
- Chorale Ste Cécile (2.500 € für ein Konzert im Rahmen des „centenaire“)
- APEMH (500 € im Rahmen des 50-jährigen Bestehens)

Insgesamt werden 8.000 € an außerordentlichen Subsidien ausgezahlt.

20. Fixierung der Prozentsätze der Grundsteuer für das Rechnungsjahr 2018

Hinsichtlich der Grundsteuersätze, soll für das Rechnungsjahr 2018 keine Änderung vorgenommen werden. Somit bleiben die verschiedenen Prozentsätze unverändert.

21. Fixierung des Prozentsatzes der Gewerbesteuer für das Rechnungsjahr 2018

Auch bei der Gewerbesteuer bleibt alles wie gehabt. Der Prozentsatz bleibt bei 350%.

22. Personalangelegenheiten

Da voraussichtlich im Januar 2018, die Arbeiten für die komplette Neugestaltung des Empfangsbereichs im Rathaus anfangen und hier ein richtiger „accueil“ entstehen soll, muss das Personal aufgestockt werden. Dieser „accueil“ wird eingerichtet, um die Bürger besser und gezielter empfangen zu können. Zudem soll er dazu dienen den Bürgern schneller helfen zu können und ihnen eine gezieltere Auskunft darüber geben zu können, an welche Abteilung sie sich mit ihren Anliegen wenden können.

Der Empfang wurde bisher vom „Guichet Unique“ übernommen. Hier steht zudem seit einiger Zeit ein Posten offen, da eine Person in Rente gegangen ist. Vor der Neubesetzung dieser Stelle, soll die Karriereaufbahn aber von einer „carrière D3“ (Absolvieren der schulpflichtigen Zeit) in eine „carrière D1“ (3 bestandene Schuljahre, nach der Grundschule (post-primaire)) umgewandelt werden.

Der Gemeinderat stimmte dem Erstellen eines neuen Postens sowie der Umwandlung des bestehenden Postens zu.

Zum Ende der Gemeinderatssitzung verabschiedete sich der Schöffenrat vom Bürgermeister Roland Schreiner, der zu den Wahlen am 8. Oktober nicht mehr antrat. Die beiden Schöffen Paul Weimerskirch und Carlo Feiereisen richtete einen großen Dank an Roland Schreiner.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 14 JUILLET 2017

FRANÇAIS

Présents | Roland Schreiner (bourgmestre), Paul Weimerskirch, Carlo Feiereisen (échevins), Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz, Sylvie Weyrich-Zwick (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal).

Absents | Jean-Paul Braquet, Norbert Carl (conseillers)

Au début de la séance du Conseil communal le bourgmestre a présenté une nouvelle employée communale. Madame Jennifer Muller est occupée au service «relations publiques» depuis le 1^{er} juillet. Après que le Conseil communal lui ait souhaité la bienvenue, ils sont à nouveau passés à l'ordre du jour.

1. Correspondance et informations

Dans le cadre de la candidature comme capitale de la culture Esch 2022 les communes participantes devaient établir une stratégie. Le syndicat Pro-Sud a établi une déclaration d'intention dénommée «Stratégie culturelle à long terme pour la Région SUD». Le Conseil communal a pris connaissance de cette déclaration.

Par ailleurs, le bourgmestre a remercié tous les acteurs et associations qui ont été impliqués dans l'organisation du passage du «Tour de France» à Schiff-lange. Il a constaté avec satisfaction que l'événement était un grand succès.

2. Approbation des procès-verbaux des réunions du Conseil communal

Le Conseil communal a approuvé les procès-verbaux des réunions du Conseil communal du 08.05., 22.05. et du 31.05.2017.

3. Approbation de devis

Nouvel accueil à l'hôtel de ville:

Dans le cadre d'une adaptation du hall d'entrée et de la création d'un véritable accueil, la commune a prévu de construire, près des escaliers, une plateforme élévatrice à l'aide de laquelle des personnes à mobilité réduite peuvent facilement accéder au bâtiment. Les coûts pour la réalisation du projet entier s'élèvent à 652.860 €. Les travaux devraient débuter en janvier 2018. L'achèvement des travaux est prévu pour le mois d'août 2018. Le devis a été approuvé unanimement par le Conseil communal.

Autres devis:

- L'équipement d'un camion HLF pour les sapeurs-pompiers:
La commune a acquis un camion HLF pour les sapeurs-pompiers. Mais il s'est avéré que le camion, dans son état actuel, ne répond pas aux exigences et besoins du corps. Pour adapter le camion à ces exigences il est nécessaire de prévoir quelques modifications pour un montant de 54.000 €. Le Conseil communal a approuvé cette somme.
- Réaménagement d'un bureau du service secrétariat:
Le Conseil communal a approuvé la somme de 10.000 € pour le réaménagement d'un bureau au service secrétariat.
- Remplacement d'une camionnette du service transports/montage et du service jardinage:
La camionnette utilisée pour le transport de matériel et également mise à disposition aux associations locales, a été rejetée au contrôle tech-

nique. Pour cette raison, le Conseil communal a décidé d'acquérir une nouvelle camionnette pour la somme de 34.000 €. La camionnette du service jardinage doit également être remplacée. Une somme de 30.000 € est prévue pour cette acquisition. Le Conseil communal a approuvé ces deux devis.

- Installation d'une structure provisoire pour l'hébergement du club «Pétaboules» et du centre d'accueil pour animaux:
L'infrastructure dans laquelle le club de pétanque «Pétaboules» ainsi que le centre d'accueil pour animaux sont hébergés sera démolie au profit d'un nouveau bâtiment. La commune a décidé de déplacer ces deux unités dans une structure provisoire près des ateliers de la commune. En outre il est prévu de construire une piste de pétanque provisoire à côté. Les coûts pour cette solution provisoire s'élèvent à 115.000 €.
- Aménagement d'une clôture autour de la Maison Relais «op Hudelen»:
La cour d'accueil de la maison relais «op Hudelen» est souvent utilisée par les parents comme aire de stationnement. Pour sécuriser la cour pour les enfants, la commune a décidé d'installer une clôture. Pour cette installation le Conseil communal a approuvé un devis d'une somme de 40.000 €.
- Aménagement d'un accueil au bâtiment administratif dans la rue de l'Eglise:
Il est prévu d'aménager un local pour servir d'accueil au bâtiment administratif à la rue de l'Eglise. Les coûts pour ce projet s'élèvent à 10.000 €. Ce devis a également été approuvé par le Conseil communal.

Devis supplémentaires:

- La commune a prévu l'aménagement de deux salles pour les nouvelles classes de précoce à la maison relais «op Hudelen». L'acquisition du mobilier y relatif se chiffre à 6.000 €.
 - En outre la commune a planifié plusieurs projets de rénovation. Pour ces projets le Conseil communal a voté les devis suivants:
- *Reconversion de la «maison A Kassen» (ferme «Schou»)*

Il est prévu de démolir d'abord la grange de la ferme et de la reconstruire par après. Y seront logés, des magasins comme par exemple une boucherie, un fleuriste et un Pasta-Bar. Dix appartements seront aménagés au 1^{er} étage, destinés à la location à des adolescents et jeunes adultes jusqu'à un certain âge,

autonomes et non encadrés. Les jeunes pourront profiter d'un appartement sous condition d'avoir débuté dans la vie professionnelle et n'ayant pas encore les moyens financiers pour s'offrir un appartement sur le marché régulier ou s'ils n'ont plus envie de vivre avec leurs parents. Les appartements mesureront entre 30 et 50m². Les coûts prévisionnels pour la reconversion du bâtiment s'élèvent à 6,3 millions euros. Cette somme a été approuvée par le Conseil communal.

- *Transformation et rénovation du «Moulin Bestgen»*

Comme dans la ferme «Schou» la commune prévoit de créer également des logements pour jeunes au Moulin «Bestgen». Ils y seront encadrés par des éducateurs. Il est prévu de rénover les espaces habitables et une partie du restaurant. La cuisine sera modernisée. Après les travaux de rénovation dans les unités habitables ces locaux seront loués d'abord au «Staatlech Kannerheemer» pour une période déterminée pendant laquelle les infrastructures du «Staatlech Kannerheemer» seront rénovées à leur tour.

Pour la rénovation du moulin «Bestgen» un devis de 3,5 millions euros est fixé. Le Conseil communal a donné son accord.

4. *Avenant au règlement général de la circulation*

Le Conseil communal a donné son accord pour créer un emplacement de stationnement pour personnes à mobilité réduite dans la rue Pierre Dupong (à la hauteur de la maison 6).

5. *Approbation de contrats de bail*

Le Conseil communal a approuvé les contrats de bail suivants:

- entre la commune et Monsieur Ogunniyi Akintayo et Madame Ogunbanjo Oluwatosin Dorcas concernant un logement dans la «Maison des Générations I».
- entre la commune et Madame Mireille Frembs-Majerus concernant un logement dans la «Maison des Générations II» ainsi que pour la location d'un emplacement de stationnement au même endroit.

6. *Approbation d'un compromis de vente*

Le Conseil communal a approuvé un compromis de vente entre la commune et Madame Mathilde Kuntz-Weirig. Il s'agit d'acquérir plusieurs terrains qui se trouvent à «Weimeschkoeppchen», «Schackweiher» et «Marxenloch».

7. Inscription de crédits

Suite à l'approbation de différent devis, il y a également lieu d'inscrire les crédits y afférents comme suite:

DÉPENSES:

- Réaménagement d'un bureau du service secrétariat: 10.000 €
- Remplacement d'une camionnette du service transports/montage: 34.000 €
- Remplacement d'une camionnette du service jardinage: 30.000 €
- Installation d'une structure provisoire pour l'hébergement du club «Pétaboules» et du centre d'accueil pour animaux: 115.000 €
- Aménagement d'une clôture autour de la Maison Relais «op Hudelen»: 40.000 €
- Aménagement d'un accueil au bâtiment administratif dans la rue de l'église: 10.000 €
- L'équipement d'un camion HLF pour les sapeurs-pompiers: 54.000 €
- Transformation et rénovation du Moulin «Bestgen»: 300.000 €
- Reconversion de la ferme «Schou»: 200.000 €
- Acquisition de mobilier pour l'éducation précoce à la maison relais «op Hudelen»: 6.000 €

8. Modification ponctuelle du PAG: Cité Emile Mayrisch

Le Conseil communal envisage depuis longtemps le réaménagement de la Cité Emile Mayrisch en vue d'assurer une certaine identité propre au quartier. Ces dernières années, les citoyens ont transformé leurs

maisons selon leurs besoins et goûts personnels. Ce qui a été néfaste pour l'harmonie de ce quartier ayant pourtant une symbolique historique.

Pour cette raison, il est nécessaire de faire une modification ponctuelle du PAG (plan d'aménagement général). Cette décision a été approuvée par le Conseil communal.

9. Approbation de titres de recettes

Le Conseil communal a approuvé des titres de recettes à raison de 13.132,03 € pour 2016 et de 21.353,28 € pour 2017.

10. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2015

11. Approbation du compte administratif de l'exercice 2015

Le bourgmestre a mentionné que la situation des comptes se présente en général assez positif. Il a indiqué que les dépenses à la consommation n'ont pas augmenté remarquablement par rapport à l'année précédente, bien au contraire. Mais il a rappelé qu'il faut toujours mettre en question chaque dépense liée à la consommation.

La commune a fait en 2015 d'une part un emprunt de 6 millions euros, d'autre part elle a fait des investissements qui s'élèvent à 18 millions euros. L'année 2015 se clôture avec un surplus de 2.464.145,95 €.

Le bourgmestre a ajouté que ces chiffres montrent clairement que les finances ont pu être consolidées.

Le Conseil communal a approuvé unanimement le compte de gestion de l'exercice 2015. En ce qui concerne le compte administratif, celui-ci a été approuvé majoritairement à l'exception des voix des conseillers Kalmes et Schütz.



12. Suppression d'un poste à mi-tâche et création de deux postes à tâche complète

- Le Conseil communal a donné son accord pour la suppression d'un poste à mi-tâche au guichet unique au profit d'un post à tâche complète. Considérant l'évolution démographique, une tâche complète permet de mieux assurer la bonne marche des affaires courantes. La création d'un poste d'expéditionnaire administratif est prévue.
- Un autre poste sera créé au bâtiment administratif dans la rue de l'Eglise. Dans le contexte de

l'aménagement d'un accueil la commune a besoin d'une personne qui assurera cette tâche. Il est prévu d'engager pour ce poste également un «expéditionnaire». Le Conseil communal a donné feu vert pour la création du poste.

13. Affaires du personnel

Le Conseil communal a traité plusieurs affaires du personnel à huis clos.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 29 SEPTEMBRE 2017

Présents | Roland Schreiner (bourgmestre), Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen (échevins), Jean-Paul Braquet, Gaby Bruch-Forster, Juliette Caputo-Johanns, Norbert Carl, Idette Cattivelli, Albert Kalmes, Carlo Lecuit, Yves Marchi, Camille Schütz, Sylvie Weyrich-Zwick (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal).

Absents | /

1. Correspondance et informations

La dernière séance avant les élections communales du 8 octobre 2017 a commencé comme d'habitude avec la présentation de la correspondance et de diverses informations, ainsi le Conseil communal prend connaissance des courriers comme suit:

- Une lettre de remerciement de l'asbl «Thérapie Equestre» pour l'octroi d'un subside dans le cadre de la «Spaghettisaktioun».
- Des statuts d'une nouvelle asbl sous le nom de «DIAMALUX». L'asbl s'engage pour un développement durable à Madagascar.
- Une lettre de l'asbl «Diaspora Malagasy» qui a transféré son siège principal à Heisdorf
- Une lettre de remerciement de la fondation KIWANIS pour l'obtention d'un subside dans le cadre de l'action «Télévie»
- Information sur le «plan pluriannuel financier»
- Information sur le «bilan d'activité du service médical scolaire 2016/2017»
- Le bourgmestre Roland Schreiner a informé les conseillers que le 13 septembre avait lieu une

conférence de presse du gouvernement, des communes d'Esch et de Schiffflange, d'ArcelorMittal et d'Agora. Lors de cette conférence de presse le rapport de synthèse, concernant l'urbanisation de la friche entre Esch et Schiffflange, a été présenté. Ce rapport s'avérait, selon le bourgmestre Roland Schreiner, comme assez positif. Ce projet est assez important et prometteur pour les deux communes. Roland Schreiner a mentionné que Schiffflange a participé à plusieurs groupes de travail, au sein desquels la commune a effectué un bon travail. Afin de pouvoir établir le rapport de synthèse dix groupes de travail étaient engagés dans l'ensemble et ils comptaient environ 100 personnes.

2. Approbation du procès-verbal de la réunion du Conseil communal

Le Conseil communal a approuvé le procès-verbal de la réunion du 14.07.2017.

3. Organisation de l'enseignement fondamental

La nouvelle année scolaire a commencé. C'est pour cette raison que le Conseil communal devait donner son accord sur quatre points concernant l'organisation scolaire 2017/2018:

- **Répartition des classes:**
Le Conseil communal a approuvé unanimement la répartition des classes pour 2017/2018.
- **Approbation des plans de surveillance:**
Il a également donné son approbation pour les «plans de surveillance» qui ont été établis par les trois écoles de Schiffflange.

- **PEP (plan d'encadrement périscolaire)**

Le plan d'encadrement périscolaire a également été accordé par les conseillers.

- **Approbation de l'organisation scolaire définitive pour l'année 2017/2018:**

Les conseillers ont approuvé définitivement l'ensemble de l'organisation scolaire pour l'année 2017/2018.

4. **Modification du règlement relatif au parking résidentiel**

La commune a prévu des changements concernant le parking résidentiel. D'un côté la durée de parcage avec disque va être diminuée de trois à deux heures. La réglementation du parking résidentiel le samedi (sauf parking camionnette) sera annulée.

De l'autre côté une extension du parking résidentiel est prévue dans les rues suivantes:

- Rue Denis Netgen (disque 2h)
- Rue du Canal (disque 2h)
- Parking am Rit (disque 4h)
- Rue de l'Industrie (disque 2h)
- Rue d'Esch (disque 2h)
- Rue Dr Welter (disque 2h)
- Rue Jean Wilhelm (tronçon rue Michel Rodange et rue Dr Welter) (disque 2h)
- Rue de Noertzange (carrefour rue Basse et rue Dr Welter) (disque 2h)

Dans les rues suivantes, le parking devient payant:

- Rue de l'Eglise (4h)
- Rue des Artisans (1h 3 premiers emplacements)
- Rue des Artisans (4h sur les emplacements proche de la rue de l'Eglise)
- Av. de la Résistance (4h avec disque le long des voies ferrées 5 premières encoches)
- Parking Centre Sportif – Terrain II (disque 4h)

Le Conseil communal a approuvé unanimement ces changements.

5. **Avenants au règlement général de la circulation**

Considérant le règlement général de la circulation des changements sont prévus pour la «Cité op Hudelen»:

- Stationnement interdit, excepté handicapés physiques, sur un emplacement en face de la maison 14
- Stationnement interdit, excepté handicapés physiques, sur un emplacement du côté latéral de la maison 72A.

Considérant qu'il y lieu de supprimer les dispositions concernant la rue des Fleurs comme suit:

- Stationnement avec disque, sauf résidents – stationnement interdit, excepté handicapés physiques, à la hauteur de la maison 50

6. **Approbation d'un contrat de fourniture de chaleur**

Un contrat de fourniture de chaleur a été conclu entre l'administration communale et la résidence «Saint Exupéry» 7, rue de Drusenheim, L-3884 Schiffflange.

Le présent contrat a pour objet de définir les conditions dans lesquelles sera assuré l'approvisionnement en chaleur par l'administration communale.

Le Conseil communal a donné son accord pour ce contrat.

7. **Approbation de contrats de location**

Le Conseil communal a approuvé les contrats de location suivants:

- Entre l'Administration Communale de Schiffflange et Madame Katia LEONARDIS, concernant un studio du bâtiment CCAMR, avenue de la Libération.
- Entre l'Administration Communale et Monsieur Théodore HEIDERSCHIED et Madame Marie Josée WAGNER, concernant un emplacement de stationnement dans la cour extérieure à l'arrière de la Maison des Générations II.
- Entre l'Administration Communale et Monsieur Mazen KADAMANI et Madame Dabbour ROBA, concernant un appartement dans la rue Belair.
- Entre l'Administration Communale et Monsieur Sabeur CHALLAKHI, concernant un appartement qui se trouve également rue Belair.
- Entre l'Administration Communale et la Fabrique d'Eglise de Schiffflange, concernant le bureau paroissial situé rue du Pont.

8. **Approbation des nouveaux statuts du syndicat SIDOR**

Le syndicat SIDOR a adapté ses statuts. Une commune a voté auparavant contre les statuts. C'est pour cette raison que le syndicat était obligé de les adapter, et présente maintenant un nouveau texte. Les communes membres sont alors invitées à se prononcer

sur le nouveau texte. Les changements suivants ont été, entre autres, actualisés:

- Les noms des communes qui ont fusionné
- La composition du syndicat a été fixée
- L'objectif des communes de ne pas exercer les mêmes activités que le syndicat

Le Conseil communal a approuvé la modification des statuts.

9. Approbation de la nouvelle convention collective des salariés des communes du sud

En date du 6 septembre 2017, les 18 communes du sud ont signé ensemble avec les syndicats OGBL et LCGB une nouvelle convention collective. Cette convention collective concerne environ 2.000 salariés des communes du sud. Déjà en janvier 2017 les communes avaient signé un accord respectif. Cependant il y avait encore trop de questions qui se sont référées sur le statut des fonctionnaires communaux. À la suite, plusieurs groupes de travail ont été établis afin d'aborder les questions ouvertes. Après six mois, les groupes de travail ont présenté les conclusions et la nouvelle convention collective pouvait finalement être signée. Elle comprend entre autre les points suivants:

- Une augmentation de la valeur des points (concernant les salaires)
- Le paiement d'une prime annuelle unique
- Un congé social de 24 heures par trimestre
- Augmentation du complément familial à 27 points
- Nouvelle constitution de la structuration des salaires
- Nouveaux mécanismes et mesures contre le chômage à long terme
- La mise en place d'une commission consultative paritaire

Le Conseil communal s'est montré d'accord avec la signature de la nouvelle convention collective et l'a approuvé.

10. Approbation du contrat de partenariat du projet «Alzette, objectif Qualité»

Le Conseil communal a approuvé le contrat de partenariat du projet «Alzette, objectif Qualité».

Depuis quelques temps les communes situées près de la rivière de l'Alzette se sont engagées dans un partenariat pour rétablir la qualité d'eau. L'Alzette jaillit en France, c'est pour cette raison qu'il est important que les communes françaises s'engagent également de leur côté. Les communes des deux pays ont alors signé un contrat de partenariat du projet «Alzette, objectif Qualité». Il s'agit alors d'un partenariat transfrontalier. Du côté du Luxembourg les acteurs suivants, s'engagent dans ce partenariat: Bettembourg, Esch/Alzette, Kayl, Mondercange, Roeser, Sanem, Schiffange et BioMonitor qui accompagne le projet au niveau technique. Du côté français, les communes participantes se regroupent au sein du syndicat SIVOM (Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple). Ce projet transfrontalier sera cofinancé par le programme Interreg. Les différentes parties avaient signé le partenariat avant les vacances d'été.

11. Approbation de conventions

Le Conseil communal a donné son accord à plusieurs conventions:

- Deux conventions concernant la construction d'un parking souterrain:

Ces deux conventions ont été conclues d'un côté entre l'administration communale et Monsieur Romain Rinck et de l'autre côté entre l'administration communale et la société Trineo. Elles ont pour objet l'échange de terrains, entre la commune qui projette la réalisation d'un parking souterrain, et Romain Rinck et la société Trineo qui projette la construction d'un immeuble destiné à l'habitation et aux commerces.



Vote (1^o convention): 9 oui, 1 abstention (Cattivelli), 2 non (Kalmes, Schütz)

Vote (2^o convention): 9 oui, 1 abstention (Cattivelli), 2 non (Kalmes, Schütz)

- Une convention entre l'Administration Communale et Monsieur Patrick Mathias Guillaume MAJERES. Monsieur MAJERES cède gratuitement à la commune une parcelle de terrain située rue de la Gare, cela dans le cadre de la reconstruction du point d'arrêt CFL à Schifflange.

Le Conseil communal a approuvé unanimement cette convention.

- Une autre convention a été conclue entre l'Administration communale et la Brasserie de Luxembourg concernant la location de la buvette au Centre Sportif à la rue du Parc. Il s'agit d'un renouvellement du contrat sachant qu'il est venu à échéance le 01.04.2017. Le nouveau contrat ne comporte aucune modification par rapport au contrat échu. Le loyer mensuel est de 150 € et la durée est à nouveau de 9 ans.
- Deux conventions ont été votées unanimement entre l'Administration communale et la société coopérative «Transition-Minett». Pour la mise en place des installations photovoltaïques, la commune met à disposition les toits des écoles.

12. Approbation d'un acte notarié

Le Conseil communal a donné son accord pour un acte notarié entre la commune et les époux Remo Granci et Rosa Piccioni, concernant la vente d'une parcelle de terrain d'une contenance de 26 centiares à la rue Pierre Krier. Le prix de vente a été fixé à 203 €.

13. Approbation de devis

Plusieurs devis ont été approuvés par le Conseil communal:

- L'administration communale s'est engagée à prendre à sa charge une partie des frais de la réalisation des travaux d'aménagement de la «Cité op Hudelen». Ces dépenses s'élèvent à 270.000 €.

- Un immeuble à la rue du Pont sera raccordé au réseau communal de chauffage urbain. Les coûts pour les travaux de raccordement s'élèvent à 48.000 €.
- Il est prévu de réaménager la rue de l'Eglise entre la rue Basse et la rue des Artisans. Les travaux pour le réaménagement s'élèvent à 1,2 millions euros. Il est projeté de rétrécir le trottoir au profit d'un élargissement de la voirie. Les emplacements de stationnement existants doivent être maintenus après le réaménagement.
- L'administration communale projette l'aménagement d'un chemin cyclo-piétonnier entre la ZAE «op Herbett» et la ZA à Foetz. Les coûts pour ce projet s'élèvent à 770.000 €.

14. Inscription de crédits

Suite à l'approbation des différents devis, il y a également lieu d'inscrire les crédits y afférents comme suit:

DÉPENSES:

- Travaux d'aménagement de la «Cité op Hudelen»: 160.000 € (un montant de 110.000 € était déjà prévu dans le budget 2017)
- Raccordement d'un immeuble de la rue du Pont au réseau communal de chauffage urbain: 48.000 €

15. Approbation de décomptes

Divers décomptes pour travaux et fournitures ont été approuvés par le Conseil communal.

16. Emission d'un avis relatif au plan de gestion des forêts pour l'exercice 2018

En ce qui concerne le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2017/2018 il n'y a pas de changements prévus par rapport à l'année dernière. Concernant la «Bëschspillschoul», quelques travaux concernant la verdure autour de l'infrastructure, qui se trouve à côté du terrain du CA Schëffleng, doivent être finalisés. À la réserve naturelle «Brill» quelques arbres doivent être coupés. Par ailleurs il n'y a pas d'autres travaux importants prévus concernant la forêt.

Le Conseil communal a émis unanimement un avis favorable.

17. Approbation du relevé des modifications budgétaires du service ordinaire

Le relevé des modifications budgétaires a également été approuvé par le Conseil communal.

18. Allocation des subsides aux associations locales

63 associations ont dûment déposé leur demande pour l'obtention d'un subside ordinaire. En tout 160.252,40 € ont été accordés aux associations locales.

AAFC FOLKLORAMA	1480,69
AARBECHTER ENNERSTETZUNGSVERAIN	677,25
ACL JEUNES MAMANS	2419,36
AMATEURS CINEASTES SCHIFFLANGE	1699,43
CLUB DE SELF-DEFENSE ET D'AIKI-JUJITSU	992,74
SUNRISE-DANCERS	0,00
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES	0,00
ASSOCIATION SPORTS ET LOISIRS	2944,56
CERCLE ATHLETIQUE CAS	5485,29
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'EDUCATION DIFFERENCIEE	137,62
CERCLE PHILATELIQUE	2477,63
CHORALE MINETTROUSEN	2650,10
CHORALE MUNICIPALE	5700,03
CHORALE STE. CECILE	2507,70
ANGES D'AFRIQUE ASBL	935,11
COIN DE TERRE ET DU FOYER	1594,27
CROIX-ROUGE	1944,03
DESCHTENNIS DTS	2090,64
UNION DES DONNEURS DE SANG	1838,87
AMICALE SCHEFFLENGER KOLONIEN	673,04
ENROLES DE FORCE	1066,35
FC SCHEFFLENG 95	4080,32
AMICALE SCHEFFLENGER QUARTIER	849,72
FIEDERBALL / BADMINTON	3554,50
FOYER DE LA FEMME	2827,40
FRAEN AN MAMMEN	2108,08
GARDERIE FIR KANNER	2974,00
GRUPP ABBE PONCIN	4922,24
HANDBALL HBGS	3175,92
HARMONIE MUNICIPALE	12442,86
HONDSCLUB HSDV	820,27
SCHÉFFLENGER MAJORETTEN	1245,13
KELECLUB 3 HANNEN EREM	377,39
KELECLUB COPAINS	738,24
KELECLUB ESPOIRS 76	0,00
KELECLUB DAMMESCHNEID	0,00
KELECLUB AMAZONEN	432,08
LASEP	3175,92
LPPD	2436,19
MOTOR-UNION	3159,09
NATUR- A VULLESCHUTZ	3168,12
PETA-BOULES	2115,87
PHOTO-CLUB	2166,35
1604 CLASSICS ASBL	0,00
CND LUXEMBOURG	2738,44
PROTECTION DES ANIMAUX	664,63
CENTRE D'INTERVENTION	6397,26
SHOOTING ACADEMY SCHIFFLANGE	3529,88
SOCIETE AVICOLE	3987,77
COUNTRY LINE DANCERS	1451,25
SOCIETE DE GYMNASTIQUE LE TRAVAIL	5300,20
SOCIETE DE TIR STASS	4185,48
SYNDICAT D'INITIATIVE	8274,21
TENNIS-CLUB	4774,39
UNION DES FEMMES	1144,17
VELOCLUB LA PEDALE 07	4500,97
SENIORENSECHERHEETSBERODER ASBL	1683,22
TURM A SPRENGER SCHEFFLENG	1076,87
KELECLUB SCHEFFLENG 2000	377,39
AMICALE SCHMETTBÖSCH	1914,58
STUDIO AUDIO SCHIFFLANGE	1093,69
MOLDOVA-LUXEMBOURG ASBL	0,00
EDC Fuego	0,00
DARTS UNITES	0,00
KARATE CLUB SCHIFFLANGE ASBL	0,00
ASSOCIACAO AMIGOS CABO VERDIANA	792,93
FAN CLUB BEN GASTAUER	1279,62
EDC MC LIBRE	0,00
FRÄZAITCLUB SCHÉFFLENGER PIRATEN	858,55
RED ROCKS ASBL	377,39
FUTSAL	0,00
SCHEFFLENGER GLOBETROTTERS	2544,94
KC PRENZEBIERG	1498,36
ELTEREVEREENEGUNG SCHOUL A WINGERT	721,84

L'allocation des subsides a été effectuée selon un système par points qui est ancré dans le règlement relatif à l'allocation de subsides ordinaires.

19. Allocation de subsides extraordinaires

Le Conseil communal a accordé des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

- CA SchöffleNG (2.500 € pour son meeting international traditionnel)
- Motor Union (2.500 € dans le cadre du «moto-cross international»)
- Chorale Ste Cécile (2.500 € pour un concert lors du «centenaire»)
- APEMH (500 € à l'occasion du 50° anniversaire)

Au total 8.000 € de subsides extraordinaires vont être transférés à ces associations.

20. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2018

Vu les taux de l'impôt foncier, le Conseil communal a décidé de ne pas les modifier. Ils restent alors fixés aux pourcentages de l'année précédente.

21. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2018

Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2018 reste également au niveau de l'année dernière. Il est fixé à 350%.

22. Affaires du personnel

Comme à partir de janvier 2018 les travaux de l'aménagement d'un véritable accueil à l'entrée de la commune vont débiter, le Collège échevinal a décidé d'augmenter l'effectif de son personnel. Le nouvel accueil doit obligatoirement être desservi par deux personnes. Le but de ce nouvel accueil est de servir au profit des citoyens afin de les accueillir plus vite. A l'heure actuelle, l'accueil des clients se fait au Guichet Unique. En ce moment il y a un poste vacant auprès du Guichet Unique. Ce poste relève de la carrière D3. Considérant la nature des tâches à assurer au nouvel accueil et en vue d'assurer un accueil qualitativement à la hauteur, le Collège échevinal a proposé au Conseil communal de transformer le poste existant carrière D3 (accomplissement de la scolarité obligatoire) en poste de la carrière D1 (3 années d'études post primaires réussies). Vu que l'accueil doit être desservi par deux personnes il y a lieu de créer un poste supplémentaire pour l'accueil.

Le Conseil communal a approuvé la création d'un poste supplémentaire ainsi que la transformation du poste existant.



Article Schiffflange - novembre 2017

«UN MONDE SANS FAIM EST POSSIBLE»

815 millions de personnes en 2016, soit 11% de la population mondiale, se couchent chaque jour le ventre vide. 75% de ceux qui ont faim vivent en milieu rural et dépendent de l'agriculture et des ressources naturelles locales pour vivre.

Depuis des siècles, l'agriculture familiale produit une partie importante de notre alimentation et fait vivre des millions de familles dans le monde. Mais les petits paysans doivent faire face à de nombreuses difficultés, ce qui explique cet étrange paradoxe: alors qu'ils nourrissent le monde, ils sont les premières victimes de la faim.

Au Burkina Faso, en République démocratique du Congo, au Mali, au Bénin, au Niger ou encore en Ethiopie, les organisations paysannes, partenaires de SOS Faim témoignent des difficultés du monde paysan. Chaque jour des millions de paysans se démènent sans relâche pour pouvoir nourrir leur famille. Si ces hommes et ces femmes ne manquent pas de courage, les aléas climatiques dans la région du Sahel et les crises politiques qui se succèdent fragilisent davantage la situation des populations les plus vulnérables.

SOS Faim est une ONG de développement luxembourgeoise qui depuis 1993 lutte contre la faim et la pauvreté en milieu rural.

«SOS Faim aspire à un monde sans faim plus juste, plus équitable, plus solidaire et respectueux de l'environnement, où chaque peuple puisse vivre dignement, en paix et en satisfaisant ses besoins fondamentaux»

L'**agriculture familiale** permet de générer des revenus, préserver les ressources naturelles et lutter contre la faim. C'est pourquoi SOS Faim contribue à atteindre la souveraineté alimentaire au sud et au nord en soutenant l'agriculture familiale durable.

Des actions concrètes et durables dans la lutte contre la faim

SOS Faim a choisi de donner aux paysans du Sud les moyens d'améliorer eux-mêmes leur situation alimentaire, économique et sociale de façon durable. Plus précisément, nous leur donnons des moyens pour leur faciliter l'accès à la terre, à l'eau, à des semences de qualité, à des formations et à des financements adaptés.





Les initiatives locales au cœur de nos actions.

SOS Faim ne distribue pas des denrées alimentaires mais déploie des programmes d'appui à long terme en partenariat avec des organisations locales qui, à leur tour, offrent des services à des millions de paysans bénéficiaires.

- **20 partenaires locaux**
(organisations paysannes, ONG, institutions de microfinance)
- **6 pays africains**
- **500 000 producteurs agricoles**

SOS Faim est active dans 6 pays d'Afrique en collaboration avec 22 partenaires locaux qui offre des services à plus de 500.000 paysans et leur famille. Pas d'assistanat, nous soutenons leurs propres actions afin de permettre aux populations du Sud d'être actrices de leur propre développement.

Pour plus d'informations: www.sosfaim.lu

Nos bureaux se situent au 17-19, avenue de la Libération L-3850 Schifflange.

N'hésitez pas à nous contacter, nous nous ferons un plaisir de vous rencontrer.





ACTION POUR
LE DEVELOPPEMENT

MOIEN, ECH HEESCHEN ISSA.

**ECH HU 7 JOER AN ECH WUNNEN
AM NIGER. ECH WELL JUST ALL
DAG GENUCH Z'IESSEN HUNN.**

Dës Geschicht as déi vun Miliounen Leit
déi all Dag un Honger leiden müssen. Zesummen
kënnen mir eng besser Welt schafen, eng Welt
ouni Honger an Ongerechtegkeet.

WWW.SOSFAIM.LU



**MAACHT
EN DON UN
SOS FAIM**

**(CCPLLULL) IBAN LU22 1111 0055 5526 0000
(CCRALULL) IBAN LU98 0090 0000 4800 0046**

SOS Faim as eng lëtzebuergesch Entwécklungs-
organisatioun déi Zanter 1993 geint den Honger an
d'Aarmut an de ländlechen Regiounen an Afrika kämpft.



Chorale Féminine
„Minettsro'sen“
Schiffflange

Invitéiert op de
CABARET'S OWEND MAT DEM
KABARÄ **Feierstëppler**

„ Al ginn ass näischt
fir Feiglinger “

RESERVÉIERT ÄR PLAZEN W.E.G.

Vum **08.01.18 - 28.02.18**

vu **9.00 - 12.00 Auer**

Telefon : 51 84 71

621 798 657

Email : giacoms@pt.lu

D' Reservatioun ass definitiv wann de Montant op de
Kont BCEE LU20 0019 5300 0333 4000 iwwerwisen ass.
(Vermierkt äre Numm an d' Zuel vun de Persounen)



Präis : 35 € Am Präis abegraff ass eng **Assiette gourmande**.

!!! Free Seating !!!

Entrée: 18.30 Auer, ab 19.00 gëtt den Teller zerwéiert.
Ufank vum Cabaret: pénktlech um 20.00 Auer.

Text a Musik: Balli Baldauff, Roll Gelhausen, Francis Kirps, Viv Meintz-Maas, Claudine Muno, Serge Tonnar

Et spillen: Lil Feinen, Rosch Gereke, Marie-Jeanne Jacobs, Lucienne Schleimer, Rom Schleimer, Clod Thommes

Regie: Clod Thommes **Assistenz:** Mireille Gereke, Christiane Thommes



Kabarä Feierstëppler
www.feiersteppler.lu

ALL PABEIER OP SENG PLAZ

CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



20%

des gemischten Hausmülls
besteht immer noch aus
Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en
mélange sont toujours
composées de papier et cartons.

(chiffres donnés par rapport au poids)

Source: Analyse Déchets municipaux en mélange

www.environnement.public.lu/dechets/statistiques_indicateurs

WELCHES PAPIER KANN RECYCLT WERDEN?

QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ ?



Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes



Zeitungen, Broschüren und Prospekte
Journaux, brochures et prospectus



Bücher, Hefte
Livres, cahiers



Papiertüten und Karten
Sacs en papier et cartes



Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere
und Kartons (Pappteller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture
(assiettes en carton, boîtes à pizza)

Papier für hygienische Zwecke
(Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)

Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture

Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier,
Kalkpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse,
papier photo, papier calque, étiquettes)



Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de l'environnement



De Schäffen- a Gemengerot an dat ganz Personal wënscht all de
Schëfflenger Awunner

SCHÉI FEIERDEEG !!!

Le Collège échevinal, le Conseil communal et tout le personnel de la
commune souhaitent aux citoyens de Schiffflange de

BONNES FÊTES !!!



FROHE FESTTAGE !!!

BOAS FESTAS !!!

AUGURI DI BUONE FESTE !!!





B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHÉFFLENG**